

bbmag

BOSSA BRAZIL MAGAZINE



JUN/OCT 2017

SÃO PAULO *in* 24 HOURS



Welcome to Brazil!

The best way to Brazil is with LATAM,
the best prices are with Steamond Travel!



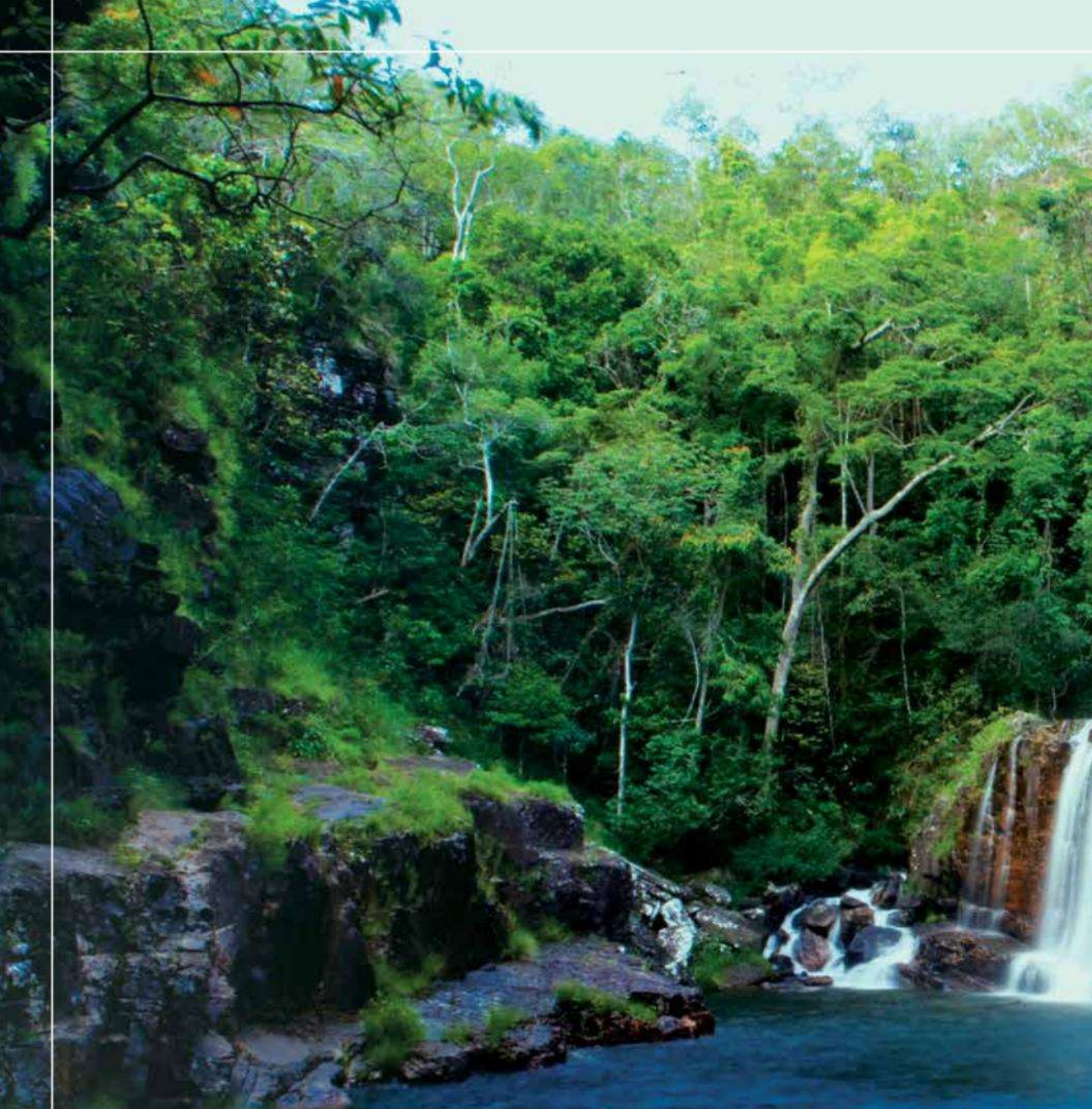
020 7730 8646

info@steamondtravel.com / www.steamondtravel.com



23 Eccleston Street
London SW1W 9LX





ALTO DO PARAÍSO DE GOIÁS

Alto Paraíso de Goiás is an environmentally protected UNESCO World Heritage Site found in the Chapada dos Veadeiros National Park, in Goiás. The area is famous for its stunning natural beauty, as well as its cultural significance and mystical splendor. The region boasts more than 120 waterfalls, ecotourism on tap and is amply catered for by a range of hotels, B&Bs and campsites.

ALTO DO PARAÍSO DE GOIÁS

Localizada em Área de Proteção Ambiental, na Chapada dos Veadeiros, em Goiás, Alto Paraíso de Goiás conta com riquezas naturais, culturais, astral místico e é portadora do título da UNESCO de Patrimônio da Humanidade. São mais de 120 cachoeiras, muito ecoturismo e diversas opções de hotéis, pousadas e campings.





Brasil Junino, June Festivals, in Trafalgar Square, London - June 2017
Brasil Junino, Festas Juninas em Trafalgar Square, Londres - Junho 2017



WELCOME TO THE LATEST EDITION OF BBMAG!

Summer's here so we've prepared a special edition to help you celebrate the best of outdoor entertainment in the UK. Our My London is sure to get the party started as we shortlist the best of this year's festival picks, profile some of London's open air street markets, and round up the headline Brazilian acts due to play London this summer, bringing with them a certain bossa spirit to the capital.

Back in Brazil, we cast a light on Festa Junina, or June Festivals, the winter festivities that a grip a nation and honour age-old local customs and traditions. Our lead story, 24 hours in São Paulo, provides readers with everything they need to know about Latin America's Big Apple. We also raise a glass to Brazil's quintessential cocktail, the Caipirinha, and take a closer look at its principal ingredient, cachaça. If that's not enough to quench your thirst in the summer sun, then we also have our regular sections: gastronomy, pets, health and well-being, LGBT and education, as well as an interesting look at Community Tourism around Brazil.

Don't forget, you can access our online version at bbmag.co.uk, BBMAG DIGITAL, where you'll find all our regular content and more, including our exclusive BBMAG Business Directory for all your Brazilian products and services in the UK.

Here's to a most Brazilian summer in London!

Cheers



Glauco Chris Fuzinatto
Publisher / Managing Editor

BEM-VINDOS À MAIS RECENTE EDIÇÃO DA BBMAG!

O verão chegou e preparamos uma edição especial para ajudá-lo a celebrar e participar do que há de melhor em entretenimento ao ar livre no Reino Unido. Nossa seção My London começa a festa, com uma extensa agenda dos festivais deste ano. Listamos alguns dos mais famosos mercados de Londres e contamos quais são os músicos brasileiros que trarão a bossa brasileira para aumentar a alegria e a vibração da estação mais brilhante do ano.

Já com relação ao Brasil, falamos sobre as Festas Juninas, que honram costumes e tradições locais antiquíssimas. Nossa matéria principal, 24 horas em São Paulo, oferece aos leitores tudo o que precisam saber sobre essa megalópole da América Latina. Também nos aprofundamos na história do coquetel brasileiro mais famoso internacionalmente, a Caipirinha, assim como na do seu ingrediente principal, a cachaça. Se isso não for suficiente para saciar sua sede de informações, também temos nossas seções regulares: Gastronomia, Pets, Saúde e Bem-Estar, LGBT, Educação, além de uma matéria sobre o Turismo Comunitário em todo o Brasil.

E não esqueça que você pode acessar bbmag.co.uk - nossa versão digital - onde você encontrará os nossos conteúdos regulares e mais, incluindo o nosso exclusivo Diretório de Negócios BBMAG que contém diversos produtos e serviços brasileiros, tanto para os britânicos quanto para a comunidade brasileira no Reino Unido.

Então, aproveitem o mais brasileiro dos verões em Londres!

Um abraço



Glauco Chris Fuzinatto
Publisher / Managing Editor

BUT, WAIT, WHAT DOES "BOSSA" ACTUALLY MEAN?

Bossa is a style. To do things with instinctual flair and natural talent. To mix craft with inclination. It is to get things done with passion, dedication, creativity, and innovation. That's how we work at Bossa Brazil, we are Bossa!

MAS, AFINAL, O QUE SIGNIFICA "BOSSA"?

"Bossa" é um estilo. é fazer as coisas com instinto, mostrar o charme e o talento natural. Une vocação com tendência. É realizar tudo com paixão, criatividade, dedicação e inovação. É desta forma que trabalhamos na Bossa Brazil, somos Bossa!



22

10
// MY LONDON
MINHA LONDRES

18
// CHIT-CHAT
PAPO DE BOTEÇO

32
// TRAVEL AND TOURISM
VIAGEM E TURISMO

36
// GASTRONOMY
GASTRONOMIA

// COVER STORY
REPORTAGEM DE CAPA

54
// LEGAL MATTERS
ASSUNTOS LEGAIS

56
// EDUCATION
EDUCAÇÃO

58
// HEALTH & WELL-BEING
SAÚDE & BEM-ESTAR

60
// GLBT
LGBT

62
// BBMAG CLASSIFIED
CLASSIFICADOS BBMAG

60
// PETS
PETS

48

// CULTURE
CULTURA



MU LONDON

FESTIVALS AND CONCERTS

THE HEADLINE FESTIVALS
AND CONCERTS IN THE UK
THIS SUMMER

FESTIVAIS E SHOWS

*Os incríveis festivais e shows
de verão no Reino Unido*

By • Por *BBMag*

There is nothing quite like going to a music festival in the UK...

Now that the cold winter days are a thing of the past, London is in full bloom and as summer fast approaches out attention turns to outdoor entertainment, which includes a wide range of music festivals that cater for all tastes. Many last several days and offer something for the whole family, as well as a clement 25 degrees Celsius, which is about the average for this time of year.

The choice is impressive: there are those that run for a few days and encourage revellers to camp on site to those that last just one day. From the biggest to the smallest, no one can deny which is the most renowned and coveted - Glastonbury. The most important thing is to enjoy the musical talent on show during this year's festival season. Here is a snapshot of the main acts due to play the UK in the coming months.

Assistir a um festival de música no Reino Unido é uma experiência única!

Os frios dias de inverno já ficaram para trás e, agora, o verão londrino está fervilhando, cheios de boas opções ao ar livre, incluindo festivais de música para todos os gostos. Muitos deles duram vários dias e atraem famílias inteiras que aproveitam a média de temperatura de uns 25 graus nessa época do ano.

Você pode escolher o que mais se adaptar ao seu gosto: entre os que acontecem em espaços com opção até para camping e duram alguns dias, ou uma apresentação em um só dia; dos menores até um dos mais famosos e o maior de todos, o de Glastonbury. O importante é curtir ao máximo as boas apresentações musicais que acontecem nessa temporada. Sem falar nas dezenas de bons shows pela cidade! Destacamos alguns que, com toda certeza, você, amigo leitor, vai adorar!

FESTIVALS

FESTIVAIS

30 June // 30 Junho / Hyde Park, Kensington

BRITISH SUMMER TIME

Green Day

1 July // 1 Julho / Hyde Park, Kensington

BRITISH SUMMER TIME

Justin Bieber

2 July // 2 Julho / Hyde Park, Kensington

BRITISH SUMMER TIME

Kings of Leon

6 July // 6 Julho / Hyde Park, Kensington

BRITISH SUMMER TIME

Tom Petty & The Heartbreakers

9 July // 9 Julho / Hyde Park, Kensington

LOVEBOX

Confirmed acts / Com apresentações de: **Frank Ocean, Chase & Status, Solange, Sampha, Kaytranada, Rag'n'Bone Man, Mac Miller**

14-15 July // 14-15 Julho / Victoria Park, Mile End

CITADEL FESTIVAL

16 July // 16 Julho / Victoria Park, Mile End

EASTERN ELECTRICS

5 August // 5 Agosto / Central London, Bloomsbury

51ST STATE FESTIVAL

5 August // 5 Agosto / Trent Park, Oakwood

SUNFALL

Confirmed acts / Com apresentações de: **Larry Heard, The Black Madonna, Roy Ayers, Floating Points, Jay Electronica, HAAi, Princess Nokia**

12 August // 12 Agosto / Brockwell Park, Herne Hill

SOUTH WEST FOUR

Confirmed acts / Com apresentações de: **Pendulum, Sigma, Duke Dumont, Hannah Wants**

MORE OPTIONS / MAIS OPÇÕES

JULY/JULHO

July 1-2 // Julho 1-2 / Vicarage Farm, Winchester

BLISSFIELDS

Confirmed acts / Com apresentações de: **Metronomy, Lady Leshurr, SundaraKarma, Bonzai**

AUGUST/AGOSTO

August 3-6 // Agosto 3-6 / Cornbury Park, Oxfordshire

WILDERNESS

Line-up TBC / Artistas a serem anunciados

August 10-12 // Agosto 10-12 / Near Tunbridge Wells, Kent

LEEFEST

Line-up TBC / Artistas a serem anunciados

August 9-13 // Agosto 9-13 / Fistral Beach and Watergate Bay

FIVE DAYS OF SURF AND MUSIC IN CORNWALL

Line-up TBC / Artistas a serem anunciados

August 10-13 // Agosto 10-13 / Matterley Estate, Winchester

BOOMTOWN FAIR

Line-up TBC / Artistas a serem anunciados

August 18-19 // Agosto 18-19 / Weston Park, South Staffordshire and Hylands Park, Chelmsford

V FESTIVAL ESSEX AND STAFFORDSHIRE

Line-up TBC / Artistas a serem anunciados

August 17-20 // Agosto 17-20 / Brecon Beacons, Wales

GREEN MAN FESTIVAL

Line-up TBC / Artistas a serem anunciados

August 25-27 // Agosto 25-27 / Bramham Park, Leeds

LEEDS FESTIVAL

Confirmed acts / Com apresentações de: **Muse, Major Lazer, At The Drive In, Bastille, Andy C, Danny Brown**

August 25-27 // Agosto 25-27 / Alex James's Farm, Kingham

THE BIG FESTIVAL

Line-up TBC / Artistas a serem anunciados

August 24-27 // Agosto 24-27 / Daresbury, Cheshire

CREAMFIELDS

Confirmed acts / Com apresentações de: **Deadmau5 and Eric Prydz, Seth Troxler, Goldie, Pendulum (DJ set), Chase & Status, Stormzy, Fat Boy Slim, Diplo, Loce Dice**

August 25-27 // Agosto 25-27 / Castle Field, Portsmouth

VICTORIOUS FESTIVAL

Confirmed acts / Com apresentações de: **Stereophonics, Elbow, Madness, Franz Ferdinand, Slaves, Jake Bugg, Lady Leshurr, Feeder, Craig Charles**

August 26-28 // Agosto 26-28 / Richfield Avenue, Reading

READING FESTIVAL

Confirmed acts / Com apresentações de: **Muse, Major Lazer, At The Drive In, Bastille, Andy C, Danny Brown**

August 31-September 3 // Agosto 31-Setembro 3 / Larmer Tree Gardens, Wiltshire

END OF THE ROAD

Confirmed acts / Com apresentações de: **Father John Misty, Mac DeMarco, The Jesus and Mary Chain, Foxygen, Deerhoof, Let's Eat Grandma**

SEPTEMBER/SETEMBRO

September 1-3 // Setembro 1-3 / End of the Road

ONE LOVE FESTIVAL

Confirmed acts / Com apresentações de: **King Tubby Sound System, Derrick Morgan, Channel One Sound System**

September 7-10 // Setembro 7-10 / Portmeirion, Wales

FESTIVAL NO 6

Confirmed acts / Com apresentações de: **Flaming Lips, Mogwai, Bloc Party, Rag'n'Bone Man, The Cinematic Orchestra, Wild Beasts, Laura Mvula**

September 7-10 // Setembro 7-10 / Lulworth Cove, Dorset

BESTIVAL

Confirmed acts / Com apresentações de: **The xx, A Tribe Called Quest, Dizzee Rascal, Pet Shop Boys, Jamie T, DJ Shadow, Rag'n'Bone Man, Soul II Soul, Annie Mac, Ray BLK, Toddla T, Nadia Rose, Andy C**

Check out the full list of performances and shows at www.bbmac.co.uk

CONCERTS

SHOWS

JUNE/JUNHO

20, 21 June // 20, 21 Junho / O2 Arena
CELINE DION

23 June // 23 Junho / Olympic Stadium
ROBBIE WILLIAMS

24 June // 24 Junho / Wembley Stadium
JEFF LYNNE'S ELO

28, 29 June // 28, 29 Junho / Wembley Stadium
ADELE

JULY/JULHO

1, 2 July // 1, 2 Julho / Wembley Stadium
ADELE

8, 9 July // 8, 9 Julho / Twickenham Stadium
U2

19, 20 July // 19, 20 Julho / O2 Arena
BLINK 182

29, 30 July // 29, 30 Julho / O2 Arena
CELINE DION

DAYS OUT IN LONDON

MUST VISIT STREET MARKETS

TOURS - OS IMPERDÍVEIS MERCADOS DE LONDRES

By • Por BBmag



For those who don't know London well, the traditional street markets are a real must. Entry is free of charge and they often provide more entertainment than some of London's more traditional tourist attractions. Definitely worth a visit!

Each one of London's street markets has something unique and irresistible: whether it's the cultural diversity of people, the value-for-money products on offer or just the simple, down-to-earth street market environment. They are the true hidden gems in such a diverse and cosmopolitan metropolis like London.

Here's a little more about each of these must-visit markets:

PORTOBELLO MARKET

The world-famous Portobello Road can be found in the notorious neighbourhood of Notting Hill. The Saturday market, which dominates the entire street, offers visitors a little bit of everything: clothes, sundries, antiques, and world foods. You can even get Brazilian pastéis (pastry pockets filled with cheese or meat). Whilst popular with tourists, it is also a regular haunt for Londoners, given the market's range and variety.

BOROUGH MARKET

One of the better known in the capital, Borough Market is entirely dedicated to top-quality food and drink. The market has a certain authenticity to it - simple, but quaint - and hungry patrons are welcome to weave through the sea of stalls sampling what's on offer - fish, cheese, beer and other delicacies.

CAMDEN LOCK

Located in the bohemian neighbourhood of Camden, running along Regent's Canal, the market is a mecca for crafts, clothes (hipster to vintage), quirky design, accessories, Indian and Chinese cuisine and classic English beers. According to estimates, approximately 100,000 people - tourists and Londoners alike - frequent the market each weekend.

BRICK LANE

Located in the heart of the city, the area is famous for the most authentic Indian food in town - perhaps the best in the West! It is also well-known for specialist Jewish shops. In addition to food, Brick Lane Market is a must for those who enjoy art exhibitions, antique shops and accessories. It's paradise for those who like an alternative approach to shopping.

Para quem não conhece bem Londres, os tradicionais mercados e rua e ao ar livre costumam ser daquelas atrações gratuitas que, muitas vezes, conseguem superar as mais caras e sofisticadas. Vale a pena uma visita!

Cada um dos mercados londrinos apresenta alguns detalhes que o torna único e irresistível: a diversidade cultural do público, a oferta de produtos por preços muito bons e a simplicidade do clima de rua que favorece a contemplação das belezas às vezes escondidas, como é o caso de uma metrópole cosmopolita e com enorme diversidade como Londres.

Conheça alguns que não podem deixar de ser visitados:

PORTOBELLO MARKET

Um dos mais famosos do mundo, esse mercado se encontra na Portobello Road, no conhecido bairro de Notting Hill. Ao longo da extensa rua, você encontra de tudo: brechós de roupas, produtos diversos, lojas de antiguidades e barracas de comidas. Tem até pastel brasileiro! Embora atraia muitos turistas, ela também é muito frequentada pelos londrinos, que gostam da variedade dos produtos encontrados por lá.

BOROUGH MARKET

Um dos mais conhecidos da capital inglesa, o Borough Market é um mercado totalmente dedicado à comida e à bebida, de excelente qualidade. Com a típica atmosfera simples e aconchegante de um mercado popular a céu aberto, os visitantes passeiam por entre as barracas de peixe, queijo, cervejas e outros produtos enquanto experimentam e comem por ali mesmo as diversas opções existentes.

CAMDEN LOCK

Situado no boêmio bairro de Camden ao lado do Canal Regent's, esse mercado oferece de tudo: artesanato, roupas das mais hipsters às mais vintage, peças de design divertidas, acessórios, comidas típicas da Índia, da China e boas cervejas inglesas. Estima-se que aproximadamente 100 mil pessoas - entre turistas e moradores de Londres - visitem o local a cada final de semana.

BRICK LANE

Localizado próximo ao centro, o bairro é muito conhecido por oferecer a mais autêntica comida indiana da cidade - talvez a melhor de todo o Ocidente! - e diversas lojas judaicas. Além de todas as opções gastronômicas, o Brick Lane Market abriga mostras de artistas, lojas de antiguidades e acessórios. Um verdadeiro paraíso para quem gosta de produtos mais alternativos.



BRAZILIANS THAT ROCK!

BRASILEIROS QUE DÃO SHOW!

OLODUM AND CAPOEIRA FEATURE IN THE PRODUCTION OF VOZES DA AMAZÔNIA

Sisters Grimm presents a story about a spirit that originates from the Amazon River that goes in search of a cure for its sister, who is on the brink of death. Although mesmerized by the surrounding natural beauty, her eyes soon register the extent of the devastating deforestation.

Narrated by Jeremy Irons, the performance boasts the participation of 15 dancers, singers and musicians. The choreography is a mix of ballet, contemporary dance and Brazilian capoeira, whilst the music was composed in collaboration with Olodum percussionists. It is a magical show that blends music and dance to represent the true spirit of Brazil.

When: 4-8 July

Where: Sadler's Wells - Rosebery Avenue, London EC1R

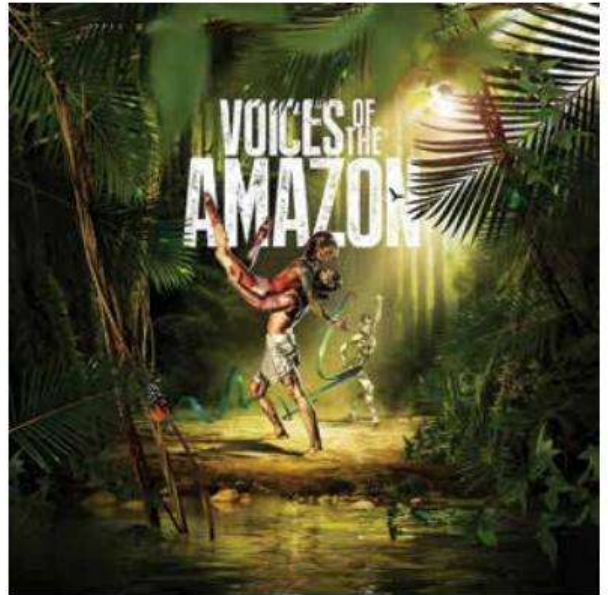
OLODUM E CAPOEIRA EM VOZES DA AMAZÔNIA

Sisters Grimm apresenta um conto sobre um espírito das águas do rio Amazonas, que percorre a floresta em busca da cura para sua irmã que está à beira da morte. Apesar de extasiada com a beleza natural, seus olhos logo percebem a realidade da devastação florestal.

Com narração de Jeremy Irons e participação de 15 bailarinos, cantores e músicos, a coreografia mistura ballet, dança contemporânea e a brasileiríssima capoeira. A música foi criada em colaboração com percussionistas do Olodum. Uma grande apresentação musical e de dança que mostra o verdadeiro espírito do Brasil.

Quando: 4-8 de julho

Onde: Sadler's Wells - Rosebery Avenue, London EC1R



IVETE SANGALO

The singer from Bahia - with her unmistakably powerful voice, charisma and high-energy performances - is soon to rock London!

The singer, producer, author, presenter, actress, and one of the best-selling artists in Brazil is recognized and idolized throughout the world. Ivete, 44, is set to give the British public a taste of what baianas are all about, by getting everyone on their feet and dancing. Not to be missed.

When: 30 July

Where: Eventim Apollo - 45 Queen Caroline Street, London W6 9QH

IVETE SANGALO

A baiana dona de uma voz poderosa, carisma inegável e performances cheias de energia e alto-astral vai balançar Londres em breve!

Cantora, autora, produtora, apresentadora, atriz, uma das tops em venda de discos no Brasil, reconhecida e idolatrada pelo mundo afora, Ivete, aos 44 anos, vai mostrar aos britânicos "o que é que a baiana tem", botando todo mundo pra dançar e "tirar o pé do chão". Vai perder?

Quando: 30 de julho

Onde: Eventim Apollo - 45 Queen Caroline Street, London W6 9QH



MARCOS VALLE

Marcos Valle doesn't just sing, he has penned more than 3,000 songs for the likes of Roberto Carlos, Sarah Vaughan, Chicago and Dizzy Gillespie, to name just a few. As an artist who often represents Brazil at major international events - from China and Japan to Europe, Canada and the USA - it's now London's turn to sample his work.

When: 6 August

Where: Ronnie Scott's Jazz Club - 47 Frith Street, Soho, London W1D 4HT

MARCOS VALLE

Marcos Valle não somente canta, é autor de mais de 3.000 composições gravadas por gente do quilate de Roberto Carlos, Sarah Vaughan, Chicago e Dizzy Gillespie, só para citar alguns. Normalmente representando o Brasil em eventos importantes - da China e Japão à Europa, Canadá e USA -, agora Londres poderá conferir seu trabalho.

Quando: 6 de Agosto

Onde: Ronnie Scott's Jazz Club - 47 Frith Street, Soho, London W1D 4HT



YOU CAN FIND A COMPLETE SCHEDULE OF ALL THE SHOWS, EVENTS AND EXHIBITIONS ON OUR SITE.
VOCÊ ENCONTRA UMA AGENDA COMPLETA DE SHOWS, EVENTOS E EXPOSIÇÕES NO NOSSO SITE WWW.BBMAG.CO.UK



EXPAND YOUR HORIZONS TO BRAZIL AND SOUTH AMERICA WITH STAR TRAVEL

FOR EXCELLENT PRICES
AND FLEXIBLE PAYMENT TERMS CALL

020 8998 2931 OR
INFO@STARTRAVEL.CO.UK

3 Boileau Parade, North Ealing, London W5 3AQ





PLAN YOUR PARTY
OR CORPORATE EVENT
WITH A TASTE OF

Brazil

AUTHENTIC BRAZILIAN FOOD
AND DRINK WITH LIVE MUSIC AND
SAMBA DANCERS

*Organize suas festas e eventos
corporativos com sabor brasileiro!*

*Comidas e bebidas brasileiras com música ao vivo,
apresentação de samba e cultura brasileira*



020 7323 9904
events@bossa-brazil.com
www.bossa-brazil.com

bossabrazil
cultural exchange

CHIT CHAT

PAPO DE BOTEÇO



FOOTBALL, AN ETERNAL BRAZILIAN PASSION

Brazil is the only national football team to have competed in every World Cup. The first Brazilian goal was scored by Preguinho against Yugoslavia in 1920. However, the first tournament to be televised in Brazil was that of 1962. Matches were tape-recorded and flown to Brazil, so games were broadcast with a two-day delay.

FUTEBOL, ETERNA PAIXÃO BRASILEIRA

A seleção de futebol brasileira foi a única que participou de todas as Copas do Mundo. O primeiro gol brasileiro foi marcado pelo jogador Preguinho contra a Iugoslávia, em 1920. Porém, a primeira Copa que os brasileiros viram pela televisão foi a de 1962. Como as fitas com as gravações chegavam de avião, os jogos eram transmitidos com dois dias de atraso.

GIFTS FIT FOR A QUEEN

PRESENTES BRASILEIROS PARA A RAINHA

Queen Elizabeth II made an official ten-day visit to Brazil in 1968. The monarch unveiled two plaques during her stay, one to inaugurate MASP (Museum of Modern Art) in São Paulo and another to commemorate the construction plans of the Rio-Niterói bridge in Rio de Janeiro, a project that relied on British resources. Any idea what souvenirs she came home with? Two leopards – Aizita and Marquesa de Guará – and two sloths, all of which were relocated to London Zoo.

A rainha Elizabeth II fez uma visita oficial ao Brasil, em 1968, onde passou dez dias. A monarca descerrou a placa de inauguração do MASP, em São Paulo, e a placa comemorativa do início das obras da ponte Rio-Niterói, no Rio de Janeiro (a obra contou, em parte, com recursos ingleses). Sabe com o que ela voltou para casa de presente? Duas onças – Aizita e Marquesa de Guará – e duas preguiças, todas levadas para o zoológico de Londres.



“INDEPENDENCE OR DEATH”!

INDEPENDÊNCIA OU MORTE!

These were the exact words of the prince-regent, D. Pedro I, as he proclaimed the Independence of Brazil on the banks of the Ipiranga River, on September 7, 1822. He was only 23 years old.

Foi com essa frase que o príncipe-regente, D. Pedro I, proclamou a Independência do Brasil, às margens do rio Ipiranga, em 7 de setembro de 1822. Ele tinha apenas 23 anos.



PIZZAS A PLENTY!!!

MUITA PIZZA!!!

The Italian-Brazilians are regarded as the largest population of oriundi (of Italian descent) outside Italy. There are reportedly more than 6,000 pizzerias in the city of São Paulo alone, churning out approximately one million pizzas per day!

Os ítalo-brasileiros são considerados a maior população de oriundi (descendentes de italianos) fora da Itália. Calcula-se que existam mais de 6.000 pizzerias só na cidade de São Paulo, com uma produção de um milhão de pizzas por dia!



RAILWAYS

The first Brazilian railway, stretching 14.5km, was opened in 1854 and linked the port of Mauá, in Guanabara Bay, with the Serra da Estrela, near Petrópolis in Rio de Janeiro.

ESTRADAS DE FERRO

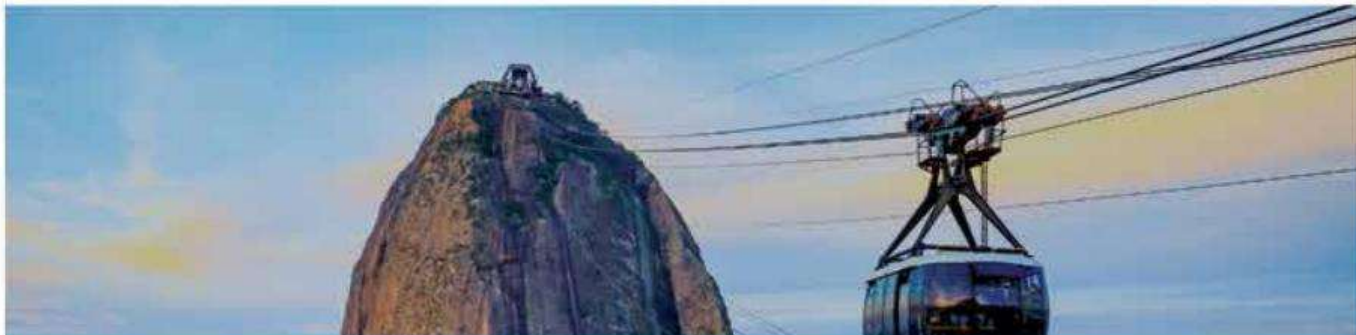
A primeira estrada de ferro brasileira, com extensão de 14,5 km, foi inaugurada em 1854 e ligava o porto de Mauá, na baía de Guanabara, à Serra da Estrela, no caminho de Petrópolis, Rio de Janeiro.

GIRL POWER

The first woman to hold public office in Brazil was Alzira Soriano, in 1928, when she was elected mayor of the municipality of Lajes, in Rio Grande do Norte.

PODER FEMININO

A primeira mulher a ocupar um mandato público no Brasil foi Alzira Soriano, em 1928, quando se elegeu prefeita do município de Lajes, no Rio Grande do Norte.



A VINTAGE POSTCARD

UM ANTIGO CARTÃO-POSTAL

The Pão-de-Açúcar Mountain – the top of which is famously accessible by cable car – is one of the most picturesque and recognised postcards of Rio de Janeiro and was formed more than 600 million years ago.

O morro do Pão-de-Açúcar – um dos mais belos cartões-postais do Rio de Janeiro, com acesso ao topo pelos famosos “bondinhos suspensos” – foi formado há mais de 600 milhões de anos.

INTERESTING FACTS ABOUT JOÃO PESSOA, PARAÍBA

João Pessoa, the capital city of Paraíba, was given its name in honour of an ex-governor, who was also the father of the famous Brazilian writer, Ariano Suassuna. By the early 1990s the city was regarded as the second greenest capital city in the world, after Paris. As the most eastern city in The Americas, it is also known as the “Porta do Sol” (Door to the Sun): The region of Ponta do Seixas is home to the first sunrise in The Americas each day.

CURIOSIDADES SOBRE A CIDADE DE JOÃO PESSOA - PARAÍBA

João Pessoa, capital da Paraíba, recebeu esse nome em homenagem a um ex-governador, que também era pai do famoso escritor brasileiro Ariano Suassuna. No início dos anos 90, a cidade foi reconhecida como a segunda capital mais verde do mundo, atrás de Paris, capital da França. Sendo a cidade mais ao leste da América, também é conhecida como a “Porta do Sol”: a Ponta do Seixas, na região metropolitana, é o primeiro lugar do continente americano a receber a luz do astro-rei.



WHICH COMPANY IS THE LARGEST PRODUCER OF PENCILS IN THE WORLD?


FABER-CASTELL
 since 1761

ADIVINHE QUEM É O MAIOR PRODUTOR DE LÁPIS...

The Faber-Castell factory, in São Paulo, produces more than one billion pencils a year.

Da fábrica da Faber-Castell, em São Carlos (São Paulo), saem mais de um bilhão de unidades por ano.





A BEAUTIFUL GIANT

UMA BELEZA GIGANTE

In amongst the vast range of beautiful Brazilian flowers is the vitória-régia, one of the hallmarks of the Amazon Rainforest and the largest flower in the world. It can measure up to two metres in diameter.

Entre a bela diversidade da flora brasileira encontra-se a vitória-régia, um dos símbolos da Amazônia e a maior flor do mundo. Ela pode medir até 2 metros de diâmetro.

BRAZIL, BEFORE IT WAS BRAZIL

O BRASIL ANTES DE SER BRASIL



Brazil has had eight names to date: Pindorama (its indigenous name); Ilha de Vera Cruz, in 1500; Terra Nova, in 1501; Terra dos Papagaios, in 1501; Terra de Vera Cruz, in 1503; Terra de Santa Cruz, in 1503; Terra Santa Cruz do Brasil, in 1505; Terra do Brasil, in 1505. It was only shortened to Brasil in 1527. From 1891 to 1969 the official name of the country was the United States of Brasil before becoming, in 1969, the República Federativa do Brasil (Federal Republic of Brazil).

O País já teve oito nomes antes do atual: Pindorama (como era chamado pelos indígenas); Ilha de Vera Cruz, em 1500; Terra Nova, em 1501; Terra dos Papagaios, em 1501; Terra de Vera Cruz, em 1503; Terra de Santa Cruz, em 1503; Terra Santa Cruz do Brasil, em 1505; Terra do Brasil, em 1505. O uso somente do nome Brasil foi dado em 1527. De 1891 a 1969, o nome completo do país era Estados Unidos do Brasil e, em 1969, passou a ter o nome oficial de República Federativa do Brasil.

IN THE PRESS

IMPREENSA

The oldest Brazilian newspaper is the *Diário de Pernambuco*, which began circulation in November, 1825, three years after the Independence of Brazil.

O mais antigo jornal brasileiro é o *Diário de Pernambuco*, que começou a circular no dia 7 de novembro de 1825, três anos após a Independência do País.





BRAVOTRAVEL

Always a good choice



**WE BELIEVE THAT WHAT
CAN CHANGE OUR LIFE
IS OUTSIDE OF US**

CALL US: 020 7580 3000

6 Lower Grosvenor Place | London | SW1W 0EN

www.bravo-travel.com

São Paulo in 24 HOURS

By • Por Ed Freeman



SÃO PAULO, DESPITE BEING THE PRINCIPAL GATEWAY TO LATIN AMERICA, REMAINS RELATIVELY UNEXPLORED AS A TOURIST DESTINATION, OFTEN OVERSHADOWED BY THE CURVACEOUS BEACHES AND PICTURE-POSTCARD SETTING OF RIO DE JANEIRO. BUT LATAM'S ANSWER TO THE BIG APPLE HAS MUCH TO OFFER. LEAVE YOUR BUCKET AND SPADE AT HOME AND GIVE SÃO PAULO 24 HOURS TO SHOW YOU THAT BRAZIL IS MORE THAN JUST SUN, SEA AND SAND.

24hrs em São Paulo

Embora São Paulo seja a principal porta de entrada da América Latina, a cidade permanece pouco explorada como destino turístico e é frequentemente ofuscada pelas praias e os cartões-postais do Rio de Janeiro. Deixe seu baldinho de areia e roupa de praia em casa e dê à cidade de São Paulo 24 horas para provar que o Brasil tem muito mais a oferecer do que sol e praia.





6am

Things get going early and direct flights from the UK arrive at dawn. Portuguese is the local tongue, but no matter, a vivacious Brazilian welcome at *Cumbica* airport awaits. Also known as Guarulhos, the ground-staff love nothing more than a spot of gesticulation at sunrise, and it is with this clumsy but good-natured communication that your *Sampa* adventure begins. Taxis are the best bet for transfers, while a number of shuttle bus services can get you to different points of the city.

(www.airportbusservice.com.br)

Road really is the only option for the 25km-run into town, the start of which is flanked by a series of colossal construction works that pledge to deliver a fast-track rail link to the airport; this is a city going places. Progress may only be temporary for now however, especially on weekdays as São Paulo's commuter congestion is notorious. Either way, the busy Marginal highway, the city's principal artery, affords passengers a captivating window to the largest city in the Southern Hemisphere.

The wispy, early-morning mist boasts a cloud-like quality, indicative of São Paulo's surprising altitude – 800 metres above sea level – as motorcyclists, known as *motoboy*s – courageously slalom the gridlock. Trains creep quietly along the riverside tracks, their steamed windows and relative infrequency suggestive of why car is king in this town.

The favelas, or shanty towns, punctuate the looming cityscape and serve as a sharp reminder of Brazil's "developing" status, but also hint to the alluring conviviality that underpins the infectious Brazilian spirit. Even amidst such

disparity there is solidarity, perhaps best illustrated by the hearty haggle of street vendors flogging anything from phone chargers to fresh popcorn. São Paulo is fertile ground for the entrepreneur.

8.30am

Yes, it really can take 90 minutes to reach downtown. The peripherals give way to towering high-rises and shiny office complexes. The city's fleet of helicopters – the largest in the world – buzz overhead with neck-straining regularity whilst air traffic controllers juggle the steady stream of planes making their final approach to the city's other airport, Congonhas.

Getting about in this mega city is hungry work and there's no better place to fuel up than a local *padaria* (bakery). To call them bakeries, however, betrays their impressive spread; they are more akin to American diners, fitted with traditional countertop displays showcasing a puzzling array of sweet and savoury snacks; *pão de queijo* (cheese bread), *coxinhas* (shredded chicken encased in a shell of breaded potato) and *quibe* (fried meat patties).

There are healthier temptations too, including a mouth-watering range of freshly-squeezed juices and tropical smoothies. They do, pleasingly, sell a belt-busting assortment of freshly-baked breads and pastries, including *pãozinhos* ("little" bread rolls), a breakfast staple in these parts that is customarily washed down with a short, strong espresso.

Avenida Paulista denotes the CBD. There are other important commercial hubs, but this is where the heartbeat of Latin-American commerce beats loudest. This

is Brazil's ode to Manhattan; the Land of Liberty's influence is omnipresent. Despite the historical ties with Portugal and the hallmarks of early-European colonialization, SP is a city with a soft spot for Uncle Sam and his cultural persuasions.

It is also home to MASP, São Paulo's much-celebrated museum of modern art. The building itself – with its imposing postmodern design – is emblematic of mid-twentieth-century Brazilian architecture, a movement that was somewhat suppressed by military dictatorship (1964-1985). The museum is a symbol of defiant artistic expression and hosts the largest collection of western art in the southern hemisphere, with over 8,000 paintings, sculptures, drawings and decorative arts in total **(Av. Paulista, 1578, www.masp.art.br)**.

10.30am

Time for a mid-morning stroll. *Jardins*, only a short walk from MASP, is one of the city's most-coveted *des res* neighbourhoods and is lavishly served by the trendy Rua Oscar Freire. Whatever your budget, São Paulo's very own Greenwich Village – with its vibrant boutiques and café culture – is a people-watching paradise. Any number of quaint establishments will serve you a punchy coffee, but if you're craving elevenses head to the Galeria dos Pães (Bread Gallery) – another den of decadence masquerading under the guise of a bread-maker **(Rua Estados Unidos, 1645, www.galeriadospaes.com.br)**.

Be sure to visit the flagship Havaiana store **(Rua Oscar Freire, 1116)** – the kaleidoscopic collection of flip-flop designs and customisable accessories is enough to tickle anyone's fancy.



11.30am

With midday sun imminent, find the nearest *ponto de táxi* (taxi rank) and head for the city's most central oasis, Ibirapuera Park, where you'll find several iconic buildings and museums, many designed by the legendary Oscar Niemeyer, the godfather of postmodern Brazilian architecture and chief protagonist in the planning of the nation's capital, Brasília.

The park is replete with lakes, fountains, monuments, playgrounds, cycle lanes, and other amenities. The exotic plants and fauna transport visitors to a time of undiscovered equatorial lands, a horticultural haven of sanctum and tranquillity for its legions of loyal patrons: green spaces are sacred in this urban jungle. A leisurely trot around the park takes about 90 minutes

(www.parquedoibirapuera.com).

12.30-2pm

Lunchtime is not to be scoffed at in São Paulo. If wolfing down a store-bought sandwich is your usual fare then you're in for a shock. Brazilian cuisine is diverse, intriguing and demands time; often more than a lunch "hour" permits.

Whilst São Paulo has most world foods covered, Brazilian cooking catalogues a host of novel dishes, many of which come loaded with cultural significance. None more so than the national luncheon, *feijoada* (meat and black bean stew), which was traditionally served to slaves (offcuts and trimmings), but has since been elevated to the status of a midweek must, normally served on Wednesdays (and Saturdays). It usually comes with a side dish of *farofa*, a local take on stuffing, which is made with a manioc flour mixture and washed down with cut

orange. It is São Paulo on a plate; unique, moreish and bursting with flavour.

With so many options it is little wonder that many locals opt for *por kilo* (by kilo), Brazil's very own solution to buffet dining. Restaurants offer an impressive choice of colourful salads and hot dishes and you simply pay by the weight of your plate. It is a healthy approach to eating out and caters for all tastes and budgets. Quality and price vary, but for *por kilo* at its best look no further than Restaurante Laportes (**Rua Urussuí, 320, Itaim Bibi - www.laportes.com.br**).

2.30-5.30pm

Replenished, it is time to stave off any creeping jetlag with some retail therapy. São Paulo has it all, from crafty market stalls to opulent shopping malls.

A shimmy along the *Rua 25 de Março* (São Bento metro station - blue line) is a must for the culturally-curious shopper. From toys to fake handbags to fabrics to jewellery, low prices draw in the crowds looking to snag a bargain. It is chaotic, but fun. Liberdade (blue line) is the city's Japanese district and has a more Camden-Market approach to deal-hunting, as friendly shopkeepers beguile passers-by with their emporiums of kitsch gifts and trinkets. The region is also a mecca for sushi aficionados, and has spawned an insatiable demand for the Japanese delicacy across the city. If seafood isn't your thing however, take a short trip to the municipal market - known affectionately as the *Mercadão* - for a memorable induction to local grocery shopping. A hangar-sized indoor market - 35,000 square feet - unites a sea of traders bartering every foodstuff under the sun. Stalls also offer irresistible refreshments; the mortadella sandwich

usually high on any tourist to-do list and a tasty spin on fast food (**Rua da Cantareira, 306**).

If a more conventional browse is your fancy then there is no shortage of American-style shopping malls. Whether you're panging for Prada or Primark, there's something for everyone. Each centre comes equipped with diverse food halls, adjoining cinemas and ample parking, and given that they generally stay open until 10pm they effectively serve as a one-stop-shop for most leisurely pursuits. Shopping Cidade Jardim (**Av. Magalhães de Castro, 12000, Cidade Jardim**) offers the best of high-end fashion and luxury, as well as a selection of excellent restaurants. Eldorado Shopping (**Av. Rebouças, 3970, Pinheiros**) blends a good mix of high-street retail and entertainment.

Time allowing, also try:

Museu do futebol (Football Museum)
The museum is housed in the Paulo Machado de Carvalho Municipal Stadium - better known as *Pacaembu*. The museum reveals how football has evolved in Brazil to become one of the more cherished manifestations of Brazilian identity. To understand football in Brazil is to understand its people and how they are forever married to "the beautiful game".

More info:

Praça Charles Miller, Pacaembú
www.museudofutebol.org.br

Pinacoteca do Estado de São Paulo / Estação de Luz

Pinacoteca do Estado de São Paulo is the oldest art museum in São Paulo and prized for its collection of nineteenth-century paintings and sculptures.



The Pinacoteca is a stone's throw from the Estação de Luz (Luz Station), in the heart of the Luz neighbourhood. The grandiose station was inaugurated in the late nineteenth century and remains fully operational today. It was designed by the British and was, believe it or not, built in Glasgow before being dismantled and shipped to Brazil. **More info: Pinacoteca**

Praça da Luz, Luz

Igreja Nossa Senhora do Brasil

Given that the country remains predominantly Catholic, religious symbolism and places of worship are commonplace throughout São Paulo. Igreja Nossa Senhora do Brasil (Church of Our Lady of Brazil) is one of the more preeminent, with its baroque-style design and impeccable fresco paintings, reproductions of those found in the Sistine Chapel. **More info: Praça Nossa Senhora do Brasil, Jardim Paulista**

6pm

For all your other recreational needs, nightfall lifts the curtain on a world of possibilities. A popular haunt for a dose of *caipirinha* clutching is Skye, the rooftop bar and restaurant at Hotel Unique (**Brigadeiro Luís Antônio, 4700** www.hotelunique.com.br), which boasts an unparalleled panoramic 360-degree view of the city. Another favourite is Bar Brahma

(**Avenida São João, 677**

www.barbrahmasp.com) which serves – apart from cold drinks – quintessential Brazilian nibbles like *pastéis de carne seca* (fried pastry pockets stuffed with dried beef) and *provolone milanesa* (deep-fried breaded cheese). Legend has it that Caetano Veloso penned his beloved ballad, Sampa, whilst sitting out on the bar's terrace and enjoying a cold *choppe* (tap larger). For a less formal chinwag with the locals head down to the bohemian district *Vila Madalena*

(green line subway). The neighbourhood is revered for its eclectic mix of bars and casual eateries, most of which spill out onto the pavement. Waiters buzz from table to table topping up glasses and serving enticing beer snacks.

There is an authenticity to the area and during the day the local art galleries and striking graffiti promote an artistic and creative community. Many bars offer live music in the evenings. Be sure to try *Bar São Cristóvão* (**Rua Aspicuelta, 533**), a time-honoured bar that features fascinating football nostalgia and memorabilia, not to mention a very inviting menu of aged *caçaças*. For more of a *boteco* (pub) feel head to *Astor*, which also has a wonderful cocktail lounge. *Subastor*, located in its basement (**Rua Delfina, 163** www.barastor.com.br).

ALSO TRY

SP from above - Helicopter ride

Why not take to the skies for a truly unforgettable aerial perspective of São Paulo's rush hour? A 30-minute flight will cover all the major sights, with running commentary available in English, Spanish and Portuguese. **More information: www.aroundsp.com**

9pm

It would be amiss not to experience a *churrascaria* (steakhouse) whilst in town. Not only is the local meat excellent, but the novel way in which it's served is exciting.

Rodizio – which loosely translates as “rotation” – ensures a truly distinct Brazilian experience. The principle is “eat all you can”, and there is plenty to choose from. Sumptuous salad bars – stocked with tangy cheeses, cured meats, crisp lettuces and seasonal fruits – conspire to steal your appetite at first, but leave room for the main event. Waiters offering succulent slow-cooked meats on skewers waltz

around the table at a tempo you determine; a coaster – one side red to keep the servers at bay and one side green to beckon them forthwith – acts as a signal of your hunger. Most establishments offer a staggering variety of cuts, often accompanied by an illustrative guide, but make sure you ask for *Picanha* (Rump Cap), which despite being the most-tender and flavoursome, is not common outside Brazil. Few dispute *Fogo de Chão's* (www.fogodechao.com) reign as the premium pick for *Rodizio* in São Paulo, but there are other more accessible options sure to hit the mark, like *Bovinus* (www.bovinus.com.br).

ALSO TRY

Terraço Itália

Not for those who suffer vertigo, *Terraço Itália* is an exclusive Italian restaurant located on the 41st floor of the 46-floor *Edifício Itália* (Italian Building). The view over the southern reaches of the city is breath-taking. There's also a bar (*Bar do Terraço*) located on the 42nd floor. Booking is advised. **More info: Avenida Ipiranga, 344.**

12am

Brazilians love to dance and São Paulo's clubbing scene is nothing short of lively – seven days a week – much to the delight of the city's ballooning student population.

Saturday nights draw the biggest crowds with nightclubs peaking by 3-4am. Many clubs, such as *Lion's Club* (www.lionsnightclub.com.br) are located in quirky centrally-located venues, whilst there are neighbourhoods, such as *Barra Funda*, which offer a cluster of party favourites, such as *D-Edge* (www.d-edge.com.br) and *Club 33* (www.33club.com.br).

São Paulo has established itself as an important stop for renowned international DJs and prominent bands.

LGBT

São Paulo is one of the most LGBT-friendly cities in Brazil and every June hosts the largest Gay Pride march in Latin America. LGBT-friendly restaurants, bars, clubs and saunas can be found throughout the city, but most are in the Jardins area.

Farol Madalena (Rua Jericó, 179) is a fashionable hangout with the local community, but the biggest blowout is at The Week (*Rua Guaicurus, 324*), one of the most notorious gay clubs in Brazil.

Like its North American cousin, São Paulo really is a city that "never sleeps". Whether people are clocking on or off, there is always something happening. It is nothing short of energising. With so much on offer 24 hours won't scratch the surface, but it will leave you wanting more. Those staying longer or already planning a return trip will also find plenty to do beyond the city.

Beyond São Paulo

The wider State of São Paulo offers other attractions, including the largest seaport in Latin America, the historical city of Santos. It is about a 90 minute drive, taking the *Rodovia Imigrantes (SP-180)*, a steep descent towards the coast via a series of tunnels, bridges and viaducts. The British-owned *São Paulo Railway* used to transport coffee to the port for shipping, and this legacy is no better

understood than at the *Museu do Café* (coffee museum), which is housed in the 1922-built Coffee and Commodities Exchange (Santos was one of the world's major coffee trading centres at the time). **More info: Rua XV de Novembro, 95 – www.museudocafe.com.br.**

Interestingly, Santos holds the Guinness World Record for the largest beachfront gardens, which run for approximately 7km along the city's seafront promenade, so pack a decent pair of trainers. Santos is also the official finish line of the infamous, winding coastal road to Rio de Janeiro, the *Rodovia Rio-Santos (BR-101)*, which rewards its drivers with spectacular scenery and access to several idyllic seaside towns along the way, like Maresias and Camburi, in the State of São Paulo, and Paraty and Angra dos Reis, in the State of Rio de Janeiro. A more picturesque road trip you will not find.

IMPORTANT INFORMATION

Population:
+ 20million and counting (greater municipality)
Local currency:
Brazilian Real
Local lingo:
Brazilian Portuguese
Portuguese basics
Please – *por favor*
Thank you – *obrigado/obrigada (f)*

Could I have – *posso ter... uma água* (water), *um quarto duplo* (double room)

WHERE TO STAY

Hotel Fasano (£££)
Rua Vitorio Fasano, 88
www.fasano.com.br

Hotel Ibis Budget Paraíso (££)
Rua Vergueiro, 1571
www.accorhotels.com

We Hostel Design (£)
R. Morgado de Mateus, 567, Vila Mariana

LOCAL CULTURE

Brazilian culture is defined by its people; warm, friendly and extremely welcoming. In general tourists are received with open arms. English is easy enough to find in hotels and international restaurants, but Spanish is more common as a second language. Brazilian culture opts for a more *laissez-faire* attitude to timing so British-esque punctuality is optional. Brazil is a predominantly Catholic society, but São Paulo is increasingly multicultural and all races, creeds and beliefs are represented. Most modern cities wrangle with crime and São Paulo is no exception, but if you keep to the well-trodden track then there is no need for alarm. Taxis/Uber advised after dark. //

6h

Tudo começa bem cedo por aqui e é quando chegam os voos provenientes do Reino Unido. O idioma local é o português, mas qualquer dúvida é facilmente solucionada pelos brasileiros no aeroporto de Cumbica, também conhecido por Guarulhos. Os funcionários adoram se comunicar e gesticular com os turistas recém-chegados e é com esse espírito de simpatia que a sua aventura em Sampa começa. Os táxis são a melhor opção para chegar diretamente ao seu destino, mas também existe o serviço de ônibus do aeroporto que faz paradas em diferentes pontos da cidade.

Estrada é realmente a única opção para o trajeto de aproximadamente 25 km até o centro da cidade, um caminho coberto por uma série de obras gigantes que se comprometem, em pouco tempo, a entregar um serviço ferroviário rápido do aeroporto ao centro; a cidade não para de crescer. O tráfego é intenso, principalmente nos dias de semana, já que o

congestionamento de passageiros em São Paulo é inigualável. De qualquer maneira, a movimentada Marginal, a principal artéria viária, oferece aos passageiros uma janela cativante para a maior metrópole do hemisfério Sul.

A névoa da manhã tem uma qualidade semelhante à de uma nuvem, o que indica a surpreendente altitude de São Paulo – cerca de 800 metros acima do nível do mar – com os motociclistas, conhecidos como motoboys, impacientemente driblando os engarrafamentos no trânsito. Trens fluem tranquilamente ao longo da Marginal e suas janelas com os vidros embaçados e frequências irregulares indicam o porquê do carro ser rei nesta cidade. As favelas pontuam a paisagem urbana e servem como um forte lembrete das credenciais de "desenvolvimento" do Brasil, mas também sugerem um sentimento de convivência que sustenta o espírito brasileiro. Mesmo em meio a essa disparidade há solidariedade, talvez melhor ilustrada pela pungência saudável de vendedores de rua

vendendo de tudo, desde carregadores de telefone celular até pipoca fresca. São Paulo é um terreno fértil para o empreendedor.

8h30

Sim, realmente pode levar 90 minutos para chegar ao centro. A periferia dá lugar aos prédios e complexos altos de escritórios. A frota de helicópteros de São Paulo – a maior do mundo – trafega pelo céu da cidade com regularidade enquanto os controladores aéreos fazem malabarismos com o fluxo contínuo de aviões que se aproximam do outro aeroporto da cidade, Congonhas.

Mover-se nesta megalópole é um trabalho que dá fome e não há nenhum lugar melhor do que uma padaria – pequenas ou gigantes, simples ou sofisticadas, com vitrines transbordando de pães salgados, doces, pão de queijo, coxinhas, pizza e sucos naturais. Chamá-las de padarias, no entanto, desmente sua proporção impressionante; elas são mais parecidas com os diners americanos, equipadas com bancadas

tradicionais mostrando uma variedade de lanches doces e salgados e sucos naturais. Claro, vendem também diversos pães e doces recém-assados, além, obviamente, do famoso cafezinho brasileiro.

A Avenida Paulista é o principal centro comercial e financeiro, apesar de existirem outros importantes, mas é aqui que o coração comercial latino-americano bate mais forte. Esta é versão brasileira de Manhattan e a influência da Terra da Liberdade é onipresente. Apesar dos laços históricos com Portugal e as características da colonização inicial europeia, São Paulo é uma cidade muito parecida com as terras norteamericanas e suas influências culturais. Também é na Avenida Paulista que se encontra o MASP, o famoso Museu de Arte Moderna de São Paulo. O próprio edifício - com seu imponente desenho pós-moderno - é emblemático da arquitetura brasileira de meados do século XX, um movimento que foi um pouco suprimido pela ditadura militar (1964-1985). O museu é um símbolo de expressão artística desafiante e abriga a maior coleção de arte ocidental no hemisfério Sul, com mais de 8.000 pinturas, esculturas, desenhos e artes decorativas. www.masp.art.br

10h30

Hora de um passeio. A região dos Jardins, a curta distância da Avenida Paulista, é um dos bairros mais elegantes da cidade, onde também se encontra a famosa Rua Oscar Freire, excelente para quem busca artigos elegantes, exclusivos e marcas famosas. Qualquer que seja o seu orçamento, vale o passeio para observar suas boutiques, as pessoas que caminham pelas ruas e as cafeterias que servem um forte café com fartos acompanhamentos, como a Galeria dos Pães (**Rua Estados Unidos, 1645** www.galeriadospaes.com.br).

A loja Havaianas (Rua Oscar Freire, 1116) também vale a visita, com uma infinidade de modelos coloridos e acessórios customizados, perfeito pra deixar qualquer um com muito estilo.

11h30

Já com o sol a pino, localize o ponto de táxi mais próximo e vá até um oásis urbano: o Parque do Ibirapuera, onde você encontra diversos prédios e museus, muitos desenhados pelo legendário Oscar Niemeyer, o pai da arquitetura pós-moderna brasileira e principal idealizador da capital do Brasil, Brasília. O parque está repleto de lagos, fontes, monumentos, playgrounds, ciclovias e outros entretenimentos. A exótica flora transporta o visitante a um tempo anterior à descoberta de terras equatoriais, proporcionando amplos

espaços verdes no coração da selva urbana. Uma caminhada completa pelo parque leva cerca de 90 minutos. (www.parquedoibirapuera.com).

12h30-14h

A hora do almoço não deve ser menosprezada em São Paulo. Se você normalmente opta somente por um sanduíche, vai levar um susto gastronômico. A diversidade da culinária brasileira demanda tempo e a importância da hora do almoço aqui é grande. São Paulo oferece tanto opções tradicionais de todos os cantos do mundo quanto novos sabores a serem explorados, e seus tradicionais pratos cheios de significado cultural.

Nenhum deles bate o prato nacional, a feijoada, que remonta aos tempos da escravidão, e foi elevado ao posto de "prato obrigatório no meio da semana", normalmente oferecido nos restaurantes como principal opção às quartas-feiras (e sábados também!). O prato tem como acompanhamentos farofa, arroz branco, couve e fatias de laranja. Assim como a cidade de São Paulo, o prato é único e cheio de diferentes sabores.

Com tanta opção, o paulistano também é um aficionado pelos restaurantes a quilo, que oferecem uma impressionante variedade de alimentos - de coloridas saladas a pratos quentes -, onde se paga somente o peso dos alimentos. Uma opção que agrada a diferentes gostos e bolsos. A qualidade e os preços são variados, e uma boa opção é o Restaurante Laportes, (**Rua Urussuí, 320, Itaim Bibi** www.laportes.com.br).

14h30-17h30

Depois de "reabastecidos", é hora de afastar qualquer jetlag com uma terapia de compras. São Paulo tem de tudo, desde bancas ambulantes nas ruas até shoppings opulentos. Uma passada pela Rua 25 de Março (estação de metrô São Bento - linha azul) é uma obrigação para o comprador culturalmente curioso.

De brinquedos e bolsas à joias e tecidos, os preços baixos atraem multidões que procuram por pechinchas. É um pouco caótico, mas também divertido. O bairro da Liberdade (na linha azul do metrô) é o distrito japonês da cidade e tem uma abordagem mais ao estilo de Camden Market, onde lojistas amigáveis oferecem uma abundante seleção de artigos e quinilharietas. A região é uma meca também para os amantes do sushi, e gerou uma demanda insaciável pela delicadeza da comida japonesa em toda a cidade. Mas se você não é chegado aos frutos do mar, visite o mercado

local, o Mercadão, como é conhecido carinhosamente, para compras memoráveis em um mercado coberto - 3.300 metros quadrados - com todos os gêneros alimentícios existentes e frutas exóticas. Barracas oferecem bebidas refrescantes, mas a maior atração é o sanduíche de mortadela, uma tradição turística e uma saborosa alternativa do fastfood (**Rua da Cantareira, 306**).

Se você prefere compras de uma maneira mais tradicional, não há escassez de shopping centers. Se você procura o estilo Prada ou o Primark, há algo para todos. Cada shopping center oferece praça de alimentação, cinemas e amplo estacionamento, e geralmente ficam abertos até às 22h. Além de moda, contam com excelentes restaurantes e uma boa oferta de entretenimento. O Shopping Cidade Jardim (**Avenida Magalhães de Castro, 12000, Cidade Jardim**) e o Eldorado Shopping (**Avenida Rebouças, 3970, Pinheiros**) são alguns dos que você precisa conhecer.

OUTROS PONTOS DE INTERESSE

Museu do futebol

O museu está instalado no Estádio Municipal Paulo Machado de Carvalho - mais conhecido como Pacaembu - e conta a história de como o futebol tem evoluído no Brasil, tornando-se uma das manifestações mais queridas da identidade brasileira coletiva. Entender o futebol no Brasil é entender seu povo e sua paixão nacional. **Praça Charles Miller, Pacaembu** www.museudofutebol.org.br

Pinacoteca do Estado de São Paulo / Estação de Luz

Um dos museus de arte mais premiados em São Paulo, a Pinacoteca do Estado de São Paulo exibe obras de mestres europeus no seu edifício clássico. A Pinacoteca está a uma curta caminhada da Estação da Luz, no coração do bairro da Luz (Praça da Luz). Essa grandiosa estação foi inaugurada no final do século 19 e permanece em pleno funcionamento até hoje. Ela foi projetada por britânicos e, acredite ou não, construída em Glasgow antes de ser desmontada e enviada para o Brasil.

Paróquia Nossa Senhora do Brasil

Por ser um país predominantemente católico, não é de surpreender que os simbolismos religiosos e locais de cultos se encontrem por toda São Paulo. A Paróquia Nossa Senhora do Brasil é um dos marcos mais proeminentes do estilo barroco, com suas impecáveis reproduções de pinturas existentes na Capela Sistina, em Roma. (**Praça Nossa Senhora do Brasil - Jardim Paulista**).

18h

Para outras preferências de lazer, o por do sol descortina um mundo de possibilidades. Pode ser uma dose de Caipirinha no Bar Skye, no último andar do Hotel Unique (**Brig. Luís Antônio, 4700 - www.hotelunique.com.br**), que tem uma incomparável vista panorâmica de 360 graus da cidade. Ou experimentar os famosos petiscos brasileiros no Bar Brahma (**Avenida São João, 677 - www.barbrahmasp.com**), como os pastéis de carne seca, coxinhas ou o queijo provolone à milanesa. Dizem que Caetano Veloso escreveu sua famosa canção em homenagem à cidade, Sampa, enquanto estava sentado no terraço de um bar desfrutando um chope gelado.

Para uma noitada menos formal, os paulistanos gostam muito da boêmia Vila Madalena (metrô linha verde). O bairro é reverenciado por sua mistura eclética de bares e restaurantes casuais, a maioria com mesas nas calçadas. Garçons vão de mesa em mesa para não deixar nenhum copo de cerveja vazio e servem petiscos variados e apetitosos. Durante o dia, as galerias de arte e os grafites locais promovem uma comunidade artística e criativa. Muitos bares oferecem música ao vivo à noite, como o Bar São Cristóvão (**Rua Aspícueta, 533**), com sua decoração inspirada no time de futebol homônimo, ou o Astor (**Rua Delfina, 163 - www.barastor.com.br**). Você também pode fazer um passeio de helicóptero e ter uma visão inesquecível de São Paulo em uma das suas horas-pico de engarrafamento. Um voo de 30 minutos é suficiente para conhecer a maioria dos pontos mais importantes da cidade, e oferece informações em inglês, espanhol e português. (**www.aroundsp.com**).

21h

Não deixe de visitar uma churrascaria em São Paulo. Não só a carne local é excelente, mas a forma de serviço, o rodízio, garante uma autêntica experiência brasileira. A ideia aqui é "coma à vontade e quanto quiser", e há muito por escolher. Bandejas de saladas suntuosas - generosamente abastecidas com queijos, carnes curadas, frutas sazonais e folhas verdes - conspiram para roubar o seu apetite, mas é preciso deixar espaço para o "evento principal", com garçons oferecendo diversos cortes de carne macia enquanto um sistema de aviso na sua mesa está virado com a cor verde. Está satisfeito? Volteie a ficha para o lado vermelho. A maioria dos estabelecimentos oferece uma variedade impressionante de carnes, muitas vezes acompanhado por um guia ilustrativo, mas não se esqueça de pedir a picanha, o

mais tenro dos cortes que, curiosamente, não é muito famoso fora do Brasil. As churrascarias mais disputadas são a Fogo de Chão (**www.fogodechao.com**) e, como uma opção mais acessível, porém sem deixar nada a desejar, a Bovinus (**www.bovinus.com.br**). Outra dica é o Terraço Itália, mas nada recomendável pra quem sofre de vertigens... Seu exclusivo restaurante está localizado no 41º andar do Edifício Itália (**Avenida Ipiranga, 344**). A vista é de tirar o fôlego. Um andar acima, no 42º, está o Bar Terraço. É recomendável fazer reserva.

Oh

Os brasileiros gostam de dançar e as boates de São Paulo são muito animadas. Com opções em grande quantidade, elas estão abertas sete dias por semana. As noites de sábado têm seu pico de frequentadores por volta das 3 ou 4 da manhã. Muitas boates estão localizadas em locais de fácil acesso, como o Lion's Club (**www.lionsnightclub.com.br**), mas existem bairros, como a Barra Funda, onde acontecem diversos eventos e festas, como a D-Edge (**www.d-edge.com.br**) e o Club 33 (**www.33club.com.br**). São Paulo estabeleceu-se como um importante cenário da música, com renomados DJs internacionais e bandas proeminentes.

LGBT

São Paulo é uma das cidades mais amigáveis ao público LGBT no Brasil e, todo mês de junho, abriga a maior Parada do Orgulho Gay na América Latina. Restaurantes, bares, clubes e saunas destinados a esse público podem ser encontrados em toda a cidade, mas algumas mais frequentadas estão na área dos Jardins. O Farol Madalena (**Rua Jericó, 179**) reúne a comunidade local e o The Week é uma das mais famosas boates gay The Week (**Rua Guaicurus, 324**).

Como sua prima norte-americana, São Paulo realmente é uma cidade que "nunca dorme". Se as pessoas estão despertando ou indo dormir, há sempre alguma coisa acontecendo. Com tanta oferta durante as 24 horas, não é possível conhecer tudo e você vai ficar querendo mais. Aqui estão algumas dicas adicionais para quem quer ficar mais tempo ou para quem já está planejando uma viagem de regresso. Além da cidade de São Paulo O Estado de São Paulo oferece outras atrações, incluindo o maior porto da América Latina, na histórica cidade de Santos - a curta distância da capital, 90 minutos de carro, pela Rodovia Imigrantes (SP-180) -, em uma descida acentuada em direção ao litoral através de uma série de túneis, pontes e viadutos. A empresa britânica São Paulo Railway a usava para transportar o café para o porto.

e este legado é bem compreendido no Museu do Café (**Rua XV de Novembro, 95, www.museudocafe.com.br**) instalado na Bolsa de Valores do Café (construída em 1922, quando a cidade de Santos era um dos principais centros de comércio de café do mundo).

Como curiosidade adicional, Santos reivindica o título no Guinness Livro de Records por possuir os maiores jardins à beira-mar, com cerca de 7 km de extensão ao longo da orla marítima da cidade. Se você pretende conhecer é bom usar sapatos confortáveis. Santos é também a linha de chegada oficial da famosa e sinuosa estrada costeira para o Rio de Janeiro, a Rodovia Rio-Santos (BR-101), que premia seus motoristas com paisagens espetaculares e acesso a várias cidades do litoral ao longo do caminho, como Maresias e Camburi, no Estado de São Paulo, e Paraty e Angra dos Reis, no Estado do Rio de Janeiro. Você não vai encontrar viagem mais pitoresca!

INFORMAÇÃO IMPORTANTE:

População:

mais de 20 milhões e aumentando na grande São Paulo

Moeda local: Real

ONDE FICAR

Hotel Fasano (\$ \$ \$)

Rua Vitória Fasano, 88, Jardins
www.fasano.com.br

Hotel Ibis Budget Paraíso (\$ \$)

Rua Vergueiro, 1571, Paraíso
www.accorhotels.com

We Hostel Design (\$)

R. Morgado de Mateus, 567
Vila Mariana

CULTURA LOCAL

A cultura brasileira é definida por seu povo amigável, simpático e extremamente acolhedor, onde os turistas são recebidos de braços abertos. O idioma inglês é amplamente falado em hotéis e restaurantes internacionais. A cultura brasileira opta por uma atitude mais relaxada do que a britânica, como por exemplo, com relação à pontualidade. O Brasil é predominantemente católico, mas São Paulo é cada vez mais multicultural, onde todas as raças, credos e crenças estão representados. Em todas as grandes cidades do mundo existe criminalidade e São Paulo não é uma exceção, mas tomando as devidas precauções, não há necessidade de alarme. É aconselhável utilizar táxis / Uber depois de escurecer. //

Find Brazilian services and products in London and in the UK

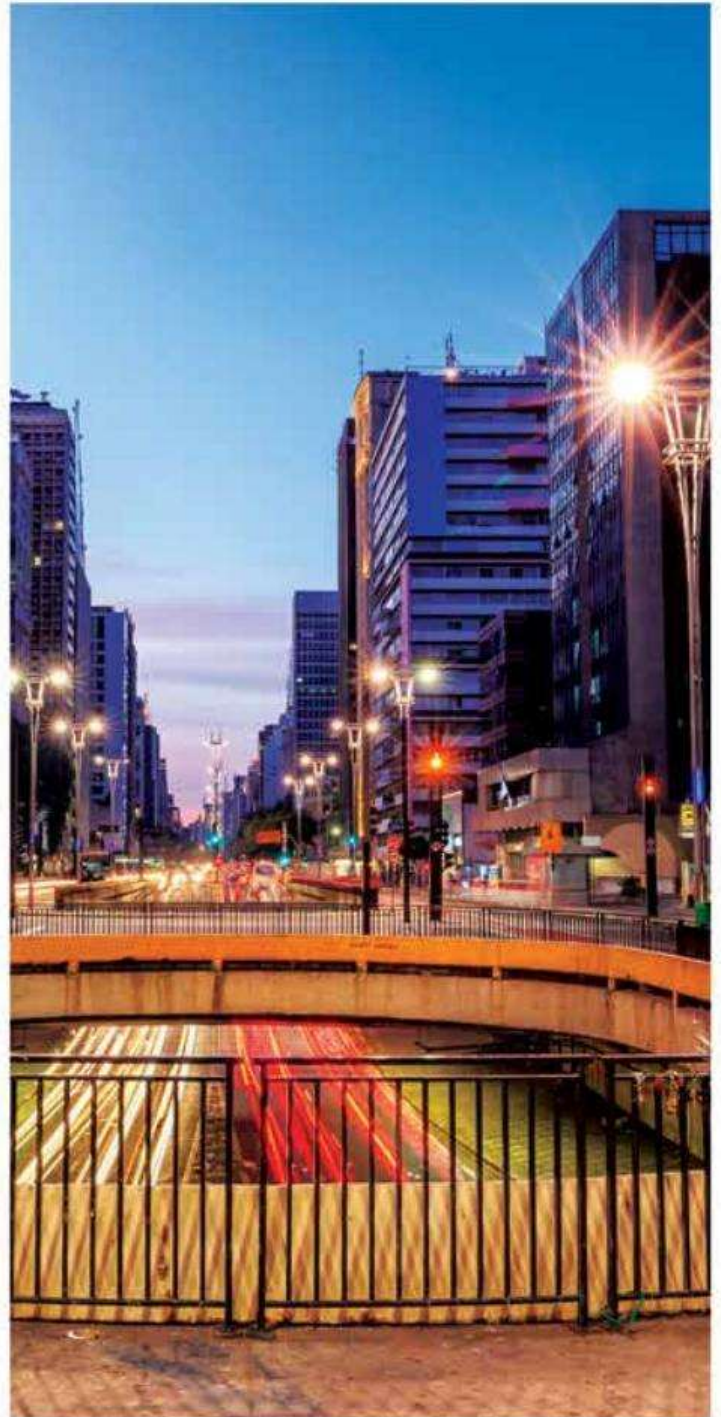
Encontre serviços e produtos para brasileiros em Londres e no Reino Unido.



BBMag Business Directory
Diretório de Negócios BBMag



Your Gateway to Brazil



**Daily flights from London Heathrow* to Sao Paulo
and more than 100 cities in Brazil.**



Contact your Azul travel agent or call +44 (0) 207 644 8849 E-Mail: Reservations.Azul@aviareps.com
1000 Great West Road, Brentford, TW8 9DW

*In code-share with TAP Portugal



COMMUNITY TOURISM IN BRAZIL

With its abundance of cultural diversity and natural beauty, Brazil has fast become one of the leading destinations for Community Tourism, a strand of tourism that seeks to value and preserve the heritage of local communities and provide tourists with an immersive learning experience unlike any other

TURISMO COMUNITÁRIO NO BRASIL

Repleto de belezas naturais e rica diversidade, o Brasil vem se revelando como um dos melhores destinos de Turismo Comunitário, valorizando a identidade cultural das comunidades, a convivência e o aprendizado com uma realidade diferente da qual o turista está acostumado.

By • Por VBRATA



Everyone loves to travel, no surprise there. However, people's motivation for travel varies. Some travel to shop, others to visit famous landmarks or to simply relax in the comfort of a hotel. For some, however, travel means something altogether different: a journey of self-knowledge and discovery. Those who identify more with the latter definition often opt for community tourism, a brand of travel that has seen exponential growth in recent years.

The concept is a relatively recent phenomenon. It dates back to the 1990s, but has gained increasing relevance over the last decade. It encourages tourists to experience a new place or region by staying with the local people and living as they do,

whilst also volunteering in some sort of planned activity that aims to improve the community's quality of life.

The idea is to promote travel that offers a deeper and more enriching life experience than those garnered by holidays that cater for luxury and consumption. Community tourism is an alternative to traditional holidaying, and places a greater concern on the preservation of the environment and their local communities.

How about spending some time on a ranch in the Chapada do Araripe backcountry or bathing in one of the Amazon's tributaries, or perhaps eating feijoada (meat stew) with quilombolas (descendants of Africa slaves) from Paraty or attending a pottery class with

artisans from the Jequitinhonha Valley? These are just some of the unforgettable experiences on offer.

Whilst the emphasis is on simplicity, there's no shortage of comfort – the tourist is ultimately treated like a long-lost friend and invited to share the local flavours, traditions and surroundings. There's just one condition: that they remain open to learning new things and sharing the common values of respect.

These new experiences ensure that visitors return home feeling that they've been part of something profoundly meaningful and hence community tourism is able to achieve its ultimate goal – change the way that local communities are seen and treated, through genuine cultural exchange.

Todo mundo gosta de viajar, isso é inegável. O que varia são as motivações. Algumas pessoas viajam porque gostam fazer compras, outras para visitar pontos turísticos famosos ou para, simplesmente, relaxar em confortáveis hotéis. Já para outras, as viagens têm um significado diferente: uma jornada de autoconhecimento e experimentação. Os que se encaixam neste último grupo apreciam uma modalidade de turismo que vem se desenvolvendo cada vez mais: o Turismo Comunitário.

Originado a partir de um conceito relativamente recente – surgiu nos anos 90, mas ganhou mais relevância a partir da última década –, o viajante pode usufruir tanto da convivência

com as pessoas e os recursos naturais dos locais que visita, quanto exercer alguma atividade de voluntariado que melhore a qualidade de vida da população local.

A ideia é proporcionar uma viagem que ofereça uma experiência de vida mais profunda do que aquelas baseadas apenas em luxo ou consumo.

O Turismo Comunitário é uma alternativa ao turismo de massa, e tem maior preocupação com a preservação do meio ambiente e das comunidades locais. Hospedar-se na casa de um sertanejo da Chapada do Araripe, tomar um banho de rio com ribeirinhos da Amazônia, comer uma feijoada com quilombolas de Paraty ou aprender cerâmica com artesãos do Vale do

Jequitinhonha são alguns exemplos das experiências possíveis. Apesar da simplicidade, conforto não costuma faltar, pois o turista é recebido como um amigo que vem de longe e é convidado a compartilhar dos sabores, dos saberes e das belezas locais, com apenas uma condição: que esteja aberto aos novos aprendizados e que partilhe de um valor em comum, o respeito.

Ao trazer novos conhecimentos e novas sensações aos olhos dos turistas, que saem encantados por terem participado de uma experiência tão rica em significado, o Turismo Comunitário acaba atingindo o seu maior objetivo, que é mudar o modo como as comunidades são vistas e tratadas, através da interação entre visitantes e visitados.

HERE'S A LOOK AT SOME OF THE BETTER KNOWN COMMUNITY TOURISM DESTINATIONS:

Reserva Mamirauá, Amazonas – Pousada Uacari, which is a floating hotel, is the only accommodation in the reserve, which is also a Natural World Heritage Site. In addition to the various hiking trails – accessible only by canoe – guests learn about the riverside communities and interact with researchers who work in the area. (More information: pousadauacari.com.br)

Projeto Saúde e Alegria, Pará – This NGO that was established in the region since 1987 and allows visitors to travel up the Amazon and visit various communities along the banks of the Tapajós-Arapiuns Reserve and Tapajós National Forest. (More information: turiarteamazonia.wordpress.com)

Quilombo Campinho da Independência, Rio de Janeiro – Along this ethnic-ecological trail of this quilombola community, near Paraty, tourists are invited to spend time with the local families and participate in long-standing local traditions, such as drum-led dances and local banquets. (More information: quilombocampinhodaindependencia.blogspot.com.br)

Rede Tucum, Ceará – This network of 13 communities was formed in 2008. Set on the Ceará coast, guests stay in community or family-run accommodation and have ample opportunity to explore the ecological trails, learn about local farming practices and participate in unique cultural events. (More information: tucum.org)

Acolhida na Colônia, Santa Catarina – This association of 180 families invites visitors to experience authentic rural life and learn about organic farming, animal breeding, horseback riding and how to make delicious homemade breads and jams. (More information: acolhida.com.br)

Do Barro à Arte no Vale do Jequitinhonha, Minas Gerais – Thanks to a local company that specialises in community tourism, volunteering projects and crafts, it's possible to experience true cultural immersion and work with the ceramic masters of the region, as well as participate in special workshops led by a specialist curator. (More information: raizesds.com.br)

Fundação Casa Grande, Ceará – This program seeks to benefit the education of children and teenagers in rural Cariri. Visitors can stay with local families and enjoy the cultural attractions of Chapada do Araripe, which include visits to farms, mills, archaeological sites and a museum dedicated to Luiz Gonzaga. (More information: turismocomunitariofcg.wordpress.com) //

ALGUNS DOS MAIS DESTACADOS DESTINOS DE TURISMO COMUNITÁRIO NO BRASIL SÃO:

Reserva Mamirauá, Amazonas – A Pousada Uacari, uma pousada flutuante, é a única opção de hospedagem na reserva, que é Patrimônio Natural da Humanidade. Além de trilhas na mata e passeios de canoa, você pode conhecer comunidades ribeirinhas e conversar com pesquisadores que trabalham no local. (Saiba mais em: pousadauacari.com.br)

Projeto Saúde e Alegria, Pará – Através dessa ONG que atua na região desde 1987, você pode passear de barco pelos rios amazônicos e visitar diversas comunidades na Reserva Tapajós-Arapiuns e na Floresta Nacional de Tapajós. (Saiba mais em: turiarteamazonia.wordpress.com)

Quilombo Campinho da Independência, Rio de Janeiro – Neste roteiro étnico-ecológico em uma comunidade quilombola nos arredores da cidade de Paraty, você pode visitar núcleos familiares e vivenciar históricas tradições locais, como uma roda de dança ao som de tambores e provar deliciosos pratos típicos da comunidade. (Saiba mais em: quilombocampinhodaindependencia.blogspot.com.br)

Rede Tucum, Ceará – Nesta rede, formada em 2008 por 13 comunidades da zona costeira do Ceará, você pode ficar em pousadas comunitárias ou familiares e participar de trilhas ecológicas, conhecer de perto as atividades de agricultura familiar e as tradicionais festas culturais locais. (Saiba mais em: tucum.org)

Acolhida na Colônia, Santa Catarina – Nesta associação de 180 famílias de agricultores, você pode se hospedar na área rural, conhecer o cultivo orgânico, a criação de animais, fazer passeios a cavalo ou de bicicleta e até aprender a fazer deliciosos pães e geleias caseiras locais. (Saiba mais em: acolhida.com.br)

Do Barro à Arte no Vale do Jequitinhonha, Minas Gerais – Através de uma empresa de negócios sociais que atua nas áreas de turismo comunitário, voluntariado e artesanato, você pode vivenciar uma imersão cultural na rotina dos mestres ceramistas da região e realizar oficinas de cerâmica com uma curadora. (Saiba mais em: raizesds.com.br)

Fundação Casa Grande, Ceará – Neste programa com foco na educação de crianças e adolescentes do sertão do Cariri, você pode se hospedar na casa das famílias e usufruir das belezas naturais e culturais da Chapada do Araripe, como visitas às fazendas, engenhos, gráficas de cordel, sítios arqueológicos e ao museu dedicado a Luiz Gonzaga. (Saiba mais em: turismocomunitariofcg.wordpress.com) //



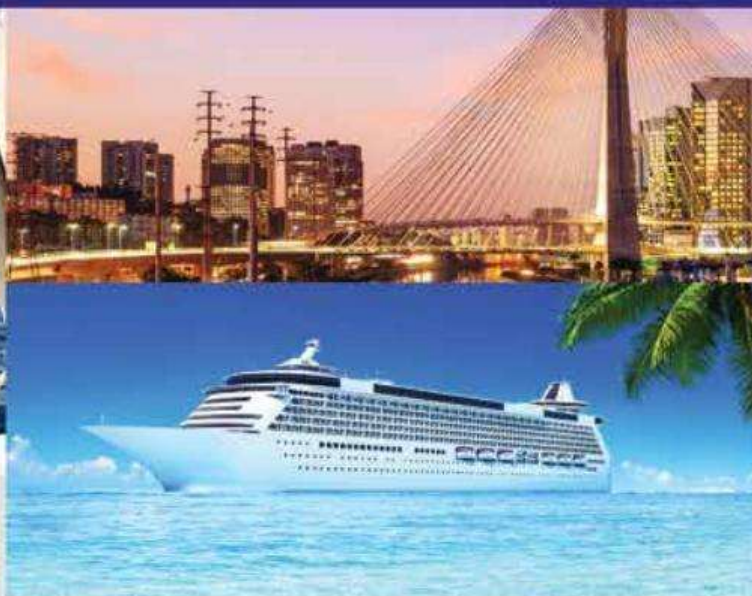
Increased services
this summer

London- São Paulo



Nine Flights per week

Rio de Janeiro, Salvador, Natal, Florianopolis, Vitoria, Porto Alegre, Brasília,
Iguassu Falls, Manaus and many other destinations.



IT'S TIME TO BOOK YOUR ALL INCLUSIVE CRUISE WITH THE BEST
FARES TO BRAZIL, THE CARIBBEAN AND THE MEDITERRANEAN



02076127264
roberta@crystaltravel.co.uk

02076120506
marina@crystaltravel.co.uk

02076120504
lidia@crystaltravel.co.uk

CALL US FOR
THE BEST PRICE

38 RIDING HOUSE STREET
LONDON W1W 7ES

NEAREST STATION
OXFORD CIRCUS
www.crystaltravel.co.uk



Crystal Travel
www.crystaltravel.co.uk



To find out more about Luciana Berry, visit
Para saber mais sobre a Luciana Berry, acesse

www.lucianaberry.com
www.instagram.com/lucianaberry
www.twitter.com/brazilianchefuk

CURED SALMON

SALMÃO CURADO

By • Por Luciana Berry

Curing is the oldest way of preserving food. Salt helps prolong the validity and freshness of meats, fish and vegetables, a practice very common in Brazil (dried meats) and Portugal (cod). Some processes may vary, but the common denominator is always salt. Here, I also use cachaça and sugar. This recipe most closely resembles what is known as Gravlax - a Scandinavian salmon that is cured in sugar and salt, and then served with dill. It's delicious and super-easy to make. The only drawback is that it takes 48 hours to prepare, but it's always great to have ready-to-eat salmon in the fridge: you can pick away at it little by little, eat it with toast, with a salad, in a sandwich or even on its own, with a nice glass of white wine. The more salt you use, the drier the fish becomes. I tend to use the minimum required to effectively cure the salmon as I like it best when it's still semi-raw inside. For this recipe, I often use ingredients that are not strictly of Scandinavian origin because - having done it a million times now - I have finally discovered which flavours work best and ultimately accentuate the taste of the salmon. The quality of the salmon is essential: it must be fresh and, if possible, a wild filet - the taste is far superior to farmed salmon. With a quality salmon you'll have a fantastic appetiser ready on hand to serve to any visitors that stop by - it lasts for up to a week in the fridge. The most satisfying thing of all though is being able to tell your guests that you yourself cured it - they're bound to be impressed! //

INGREDIENTS

1 kg of filleted wild salmon (with skin)
150g salt
150g sugar
80g cumin
150ml cachaça
100ml soy sauce
5 grated beetroot
4 tablespoons of fennel seeds
1 dill sprig
2 lemons

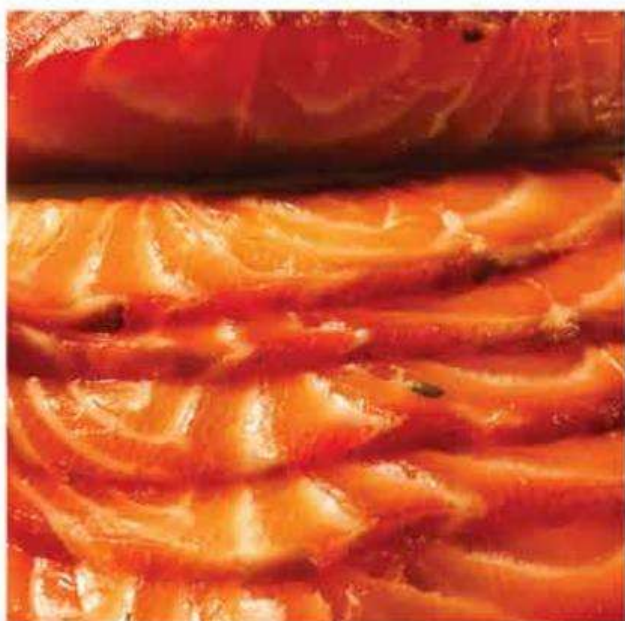
PREPARATION

Rub the salt and sugar all over the salmon. Put the other ingredients into a bowl - the beetroot should be grated and the dill chopped, or at least have their stems removed by hand.

Place the ingredients into a plastic bag along with the salmon, to ensure that they marinate thoroughly. Seal the bag and place it in a baking dish - skin down in the fridge for 12 hours. After 12 hours turn it over and leave for another 12 hours. Once the 24 hours are up, carefully remove the excess ingredients from the salmon with a paper towel, trying to leave the fish as dry as possible.

Place the salmon in a baking dish so that all the liquids run. Leave uncovered in the fridge for a further 24 hours. Remove and place on a board and slice finely. Serve with dill.

Curar um alimento é a técnica mais antiga de preservação de alimentos. Através do sal você consegue prolongar a longevidade de carnes, peixes ou legumes. No Brasil fazemos muito isso com a carne seca e, em Portugal, com o bacalhau. Alguns processos são um pouco diferentes uns dos outros, mas a base sempre vem do sal. Nesse método eu uso cachaça e açúcar. O salmão mais parecido com esse estilo é o Gravlax - um salmão escandinavo cru e curado em açúcar e sal, e servido com endro (também conhecido como dill ou aneto). Essa é uma maneira maravilhosa e super fácil de fazer. O difícil é ter que esperar 48 horas, mas é uma receita bacaníssima para ter salmão pronto na geladeira: você pode ir fatiado aos poucos e come um dia como tira-gosto com uma torradinha, em uma salada, em um sanduiche ou até mesmo puro com um bom vinho branco ao lado. Quanto mais sal você colocar no processo, mais seco ele vai ficar. Eu gosto de usar apenas a quantidade suficiente para curar, pois prefiro o salmão ainda meio cru por dentro. Nessa receita eu coloco alguns ingredientes que não são de origem escandinava porque já fiz milhões de vezes até, finalmente, descobrir quais os sabores que combinam mais e se acentuam com o salmão. A qualidade do salmão é super importante: você tem que fazer com um filé fresco e de preferência selvagem, pois o sabor é totalmente diferente do salmão de cativeiro. Com um salmão desses, quando receber convidados de surpresa, você terá um tira-gosto fantástico prontinho para servir, já que ele dura até uma semana na geladeira depois de pronto. O mais legal disso é que poderá dizer a eles que foi você quem curou. Tenho certeza que seus amigos ficarão impressionados! //



INGREDIENTES

1 kg de filé de salmão selvagem em lâminas, sem espinha e com pele
 150g sal
 150g açúcar
 80g de cominho
 150 ml cachaça
 100 ml de molho de soja
 5 beterrabas raladas
 4 colheres de sementes de erva doce (fennel)
 1 molho de endro (dill)
 2 limões

PREPARO

Esfregue o sal e açúcar por todo o salmão. Coloque os outros ingredientes em uma vasilha - a beterraba deve ser ralada e o endro picado ou retirado dos talos com a mão mesmo.

Coloque esses ingredientes em um saco junto com o salmão para que o envolvam. Feche o saco, coloque-o em uma assadeira e deixe na geladeira por 12 horas com a pele do salmão virada para baixo. Vire e deixe mais 12 horas do outro lado.

Após essas 24 horas, com um papel toalha retire o excesso dos ingredientes do salmão, tentando deixar ele bem seco. Coloque o salmão em um aro de alumínio dentro de uma assadeira para que todo o líquido escorra. Deixe na geladeira, destampado, por 24 horas. Retire. Coloque em uma tábua e fatie bem fininho. Sirva com um pouco de endro e/ou raiz forte.



QUENTÃO TO WARM YOU UP!

Quentão is the quintessential Festa Junina drink and can be made with cachaça or wine

QUENTÃO PARA ESQUENTAR!

Bebida típica das Festas Juninas, o quentão pode ser feito com cachaça ou vinho



Quentão is a hot drink and traditionally served at a Festa Juina (June Festival) in Brazil. People often drink it through to the end of August, however, as it serves as a classic winter warmer on those chilly nights, especially in the south of the country.

Quentão made with cachaça is more common in the southeast and northeast of Brazil, regions that produce significant quantities of sugarcane (see article on page 40). The wine variety is typical of the South, home to the country's most-prized vineyards. Quentão is so good in fact that we've decided that you just have to try it. Experiment with these two recipes - one cachaça-based, one wine-based, and become a fan of Quentão! They're also perfect for those cold British evenings.

O quentão é uma bebida quente, tradicionalmente servida durante as festas juninas no Brasil. Também se costuma tomá-la até finais de agosto, para ajudar a aquecer o corpo nas frias noites do inverno brasileiro, principalmente no Sul do país.

O quentão feito com cachaça é mais comum nas regiões Sudeste e Nordeste, que possuem grandes produções canavieiras (veja uma extensa matéria sobre o assunto na página 40). Já a preparação com vinho é típica do Sul, onde encontramos os melhores vinhedos do país. A bebida agrada tanto que decidimos que você também precisa provar. Anote as duas receitas, com cachaça e com vinho, e vire mais um fã do quentão! Aproveite-as também nas noites frias britânicas.

QUENTÃO

INGREDIENTS

1 bottle of cachaça (600 ml)
600ml of water
1/2kg of sugar
1 lime peel
2 orange peels
1 finely chopped apple
50g of finely chopped ginger
12 cloves
Cinnamon sticks (to taste)

PREPARATION

Take a large saucepan and add the sugar, the orange peel, the lime peel, the ginger, the cloves and the cinnamon sticks. When the sugar has melted, add the cachaça and the water, and let it simmer for 20 to 25 minutes over a medium heat. Strain and add the chopped apple. Once ready, leave it over the heat to be sure it keeps its temperature until it is time to serve.

WINE QUENTÃO (OR MULLED WINE)

INGREDIENTS

2 litres of red wine
200ml of water
Half a cup of cachaça
1 1/2 cups of sugar
2 cinnamon sticks
12 cloves
8 slices of ginger

PREPARATION

Mix all ingredients in a pan and bring to the boil. Once it has boiled leave to simmer for another 10 minutes. Serve hot.

QUENTÃO

INGREDIENTES

1 garrafa de cachaça (600 ml)
600 ml de água
1/2 kg de açúcar
Casca de 1 limão
Casca de 2 laranjas
1 maçã cortada (cortada em pedaços pequenos)
50 g de gengibre (cortado em pedaços pequenos)
Cravo-da-índia a gosto
Canela de pau a gosto

PREPARAÇÃO

Colocar em uma panela grande o açúcar, as cascas de laranja, o limão, o gengibre, o cravo e a canela. Quando o açúcar estiver derretido, colocar a cachaça e a água, e deixar cozinhar por 20 a 25 minutos em fogo médio. Coar e adicionar a maçã picada. Após a preparação, é necessário manter no fogo, para manter sua temperatura até a hora de ser servido.

QUENTÃO DE VINHO (OU VINHO QUENTE)

INGREDIENTES

2 litros de vinho tinto suave
200 ml de água
Meio copo de cachaça
1 1/2 copo de açúcar
2 pauzinhos de canela
12 cravos
8 rodela de gengibre

PREPARAÇÃO

Misture todos os ingredientes em uma panela e leve ao fogo. Depois que levantar fervura, deixe por mais 10 minutos. Sirva a bebida quente.



Brazilian TASTE

www.braziliantaste.org

14, 15 & 16 JULY
MARRIOTT MAIDA VALE LONDRES



**GROCERY SHOP
SINCE 1989
SERVING THE
COMMUNITY**

**AS SEEN
ON BBC**



www.casabrasillondres.co.uk
info@casabrasillondres.co.uk

📍 @CasaBrasilLondres
📍 @CasaBrasilLnd
☎ Phone: 020 7243 0042

**Casa
Brasil**
YOUR BRAZILIAN SHOP IN THE UK

WHAT IS CACHAÇA?

O que é cachaça?

Cachaça is an alcoholic Brazilian spirit distilled from fermented sugarcane juice. It is perhaps best known as the principal ingredient used in a caipirinha, the much-celebrated Brazilian cocktail

Cachaça é uma bebida brasileira destilada a partir do caldo de cana-de-açúcar fermentado. É talvez mais conhecida como o principal ingrediente usado em uma caipirinha, o coquetel brasileiro mais famoso

By • Por Ed Freeman



Cachaça is often mistaken for rum as both are derived from sugarcane processing. Cachaça, however, is subject to a more genuine refining process and is distilled from the actual sugarcane juice (rum is made from molasses, a by-product). This distinction gives cachaça its unique grassy flavour and robust aroma.

Like rum, there are two varieties of cachaça: unaged - *branca* (white) or *prata* (silver) - and aged - *amarela* (yellow) or *ouro* (gold). Most unaged cachaças are bottled straight from the distillation process and tend to be those typically used in caipirinhas. Like rum, there are two varieties of cachaça: unaged - *branca* (white) or *prata* (silver) - and aged - *amarela* (yellow) or *ouro* (gold). Most unaged cachaças are bottled straight from the distillation process and tend to be those typically used to mix caipirinhas.

Yellow/gold cachaças, by contrast, are darker in hue and offer a far more complex taste. They are aged in wooden barrels - there are over two dozen types of woods commonly used, including

amburana, jequitibá and tapinhoã. Such cachaça is seldom used in cocktails and is best appreciated in neat form. Cachaça has acquired an impressive collection of nicknames over the years - over 2000 in total! Some of the more common are *água que passarinho não bebe* (water that the birds don't drink), *café-branco* (white coffee) and *esquenta-corpo* (body warmer), but perhaps the most ubiquitous synonym for cachaça is *pinga*, derived from the Portuguese verb *pingar* (to drip), which hints to the interesting story leading to its discovery.

THE HISTORY OF CACHAÇA - A SWEET DISCOVERY

The origins of cachaça are not entirely clear and somewhat contested. Sugar has always been a big business in Brazil, ever since the Portuguese introduced sugarcane for harvest more than 500 years ago. The early settlers established huge plantations and discovered a number of by-products and residues from the sugarcane boiling process, one of which they called *cagaça* - a foamy sugarcane juice, which they set aside to nourish the livestock and the slaves. One particular farm in the State

of Pernambuco, accordingly to local folklore, realised that this broth would naturally ferment if left long enough and, due to the heat, evaporate to form droplets on the ceiling. These droplets - now highly alcoholic in content - would subsequently "*pingar*" ("drip") to the floor, much to the delight of the thirsty workers. Cachaça seemingly "fell from the heavens". Other accounts trace cachaça's origins to a certain site in São Vicente from 1532, which claims to be Brazil's first sugarcane plantation and distillery. Bragging rights are somewhat academic; it was a discovery of chance and one that would set in motion a story steeped in political and socioeconomic intrigue.

THE POLITICS OF CACHAÇA

It wasn't long before early producers began bartering their new discovery, and cachaça was introduced to European and African markets. However, unwittingly, cachaça proved to be tough competition for Portugal's own home-grown sauce, *bagaceira* (Pomace Brandy), which led the Portuguese government to enforce an excessive levy on cachaça in an attempt to slow production and cull demand.

A cachaça é muitas vezes confundida com rum, pois ambos são derivados de processamento de cana-de-açúcar. A cachaça, no entanto, está sujeita a um processo de refino mais genuíno e destilada do próprio caldo de cana-de-açúcar (o rum é feito a partir de melaço, um subproduto). Esta distinção dá à cachaça seu sabor único e aroma robusto.

Assim como o rum, há duas variedades de cachaça: a não envelhecida – branca ou prata – e a envelhecida – amarela ou ouro. A maioria das cachaças não envelhecidas é engarrafada diretamente do processo de destilação e tendem a ser as mais utilizadas nas caipirinhas.

Já as cachaças amarelas / ouro são de cor mais escura e possuem um sabor muito mais complexo. Elas são envelhecidas em barris de madeira – mais de duas dúzias de tipos de madeira são utilizados, incluindo amburana, jequitibá e tapinhoã. Essas cachaças raramente são usadas em coquetéis; geralmente são bebidas puras.

A cachaça adquiriu uma vasta gama de apelidos ao longo dos anos – mais de

2.000 no total! Alguns dos mais comuns são: água que passarinho não bebe, café-branco e esquentar-corpo, mas talvez o mais onipresente sinônimo de cachaça seja pinga, derivado do verbo pingar (gotejar), que remete à interessante história que levou à sua descoberta.

A HISTÓRIA DA CACHAÇA - UMA DOCE DESCOBERTA

As origens da cachaça não são inteiramente claras e um tanto contestadas até hoje. O açúcar sempre foi um grande negócio no Brasil, desde que os portugueses introduziram no país a cana-de-açúcar há mais de 500 anos. Os primeiros colonizadores estabeleceram enormes plantações e descobriram uma série de subprodutos e resíduos do processo de ebulição da cana-de-açúcar, um deles chamado cagaça – um suco espumoso de cana-de-açúcar, que reservavam para alimentar o gado e os escravos. Uma fazenda no Estado de Pernambuco, de acordo com o folclore local, percebeu que este caldo fermentava naturalmente se deixado descansar por tempo suficiente e, devido ao calor, evaporava, formando gotículas no teto. Essas

gotículas – agora altamente alcoólicas em conteúdo devido à fermentação – começavam a “pingar” no chão, para o deleite dos trabalhadores sedentos. A cachaça, aparentemente, “veio dos céus”.

Outros relatos apontam as origens da cachaça para um determinado local em São Vicente, em 1532, que dizem ser a primeira plantação e destilaria de cana-de-açúcar do Brasil. Os direitos de vangloriar-se são um tanto acadêmicos, de qualquer maneira foi uma descoberta do acaso e que colocou em movimento uma história mergulhada na intriga política e socioeconômica.

AS POLÍTICAS DA CACHAÇA

Não demorou muito para que os primeiros produtores explorassem o valor de troca de sua nova descoberta e a cachaça fosse introduzida nos mercados europeu e africano. No entanto, sem querer, a cachaça provou ser uma forte concorrência para o próprio produto de Portugal, a bagaceira, que levou o Governo português a aplicar uma taxa excessiva sobre a cachaça, em uma tentativa de estagnar sua produção e demanda.





CACHAÇA

This unjust taxation triggered the *Revolta da Cachaça*, in 1660, whereby a group of prominent cachaça producers stormed the Presidential Palace in Rio de Janeiro and forced the governor into hiding. It set a precedent for public protest and demonstration in Brazil.

WHERE DOES CACHAÇA COME FROM?

According to ABRAB, *Associação Brasileira de Bebidas*, the State of São Paulo accounts for approximately 46% of Brazil's cachaça production, way ahead of Pernambuco and Ceará that represent 12% respectively. São Paulo's dominance is entirely thanks to the volume of industrial production, and in fact other states – such as Minas Gerais – have achieved a far more enviable reputation amongst cachaça aficionados based on their artisanal production.

Legend has it that many cachaças

brancas were transported to Minas Gerais in huge wooden barrels during the seventeenth-century gold rush, which subsequently transformed their taste and appearance, taking on a more amber complexion and aged taste. To this day Minas Gerais – with towns that have prospered as a result of cachaça production, such as Salinas – remains the gold star for quality, aged cachaça. This appetite for craft production means that Minas Gerais alone has over 1,500 registered brands of cachaça; São Paulo has less than 700, despite its distilling might. Cachaça tourism continues to grow, and organised trips akin to the vineyard tours of South Africa or Australia are increasingly common.

CACHAÇA OVERSEAS

Cachaça has gained popularity and notoriety overseas thanks to the cultural export that is the "Caipirinha". However, it has not all been plain

sailing, especially in the USA, where any spirit derived from sugarcane is traditionally labelled as a rum – in cachaça's case, 'Brazilian Rum'. There was a sustained period of debate about separating cachaça into its own class, like tequila, or an 'appellation' within a broader class, like cognac and champagne. Finally, in 2012, after nearly 40 years of lobbying, the US government agreed to recognise the spirit as a genuine Brazilian product, which means it must be labelled and sold accordingly. In turn, Brazil pledged to recognise American bourbon and Tennessee whisky.

This is good news for a number of household brands as they assess their commercial potential overseas, which by all accounts is bountiful – alarmingly, the majority of all cachaça produced – almost 99% – is consumed in Brazil. Perhaps it's time to champion cachaça in London! //



Essa injusta tributação desencadeou a Revolta da Cachaça, em 1660, pela qual um grupo de grandes produtores de cachaças invadiu o Palácio Presidencial no Rio de Janeiro e forçou o governador a se esconder.

DE ONDE VEM A CACHAÇA?

De acordo com a ABRAB, Associação Brasileira de Bebidas, o Estado de São Paulo responde por aproximadamente 46% da produção da cachaça brasileira, bem acima de Pernambuco e Ceará, que representam 12%, respectivamente. O domínio de São Paulo se dá graças ao volume de produção industrial, mas outros estados – como Minas Gerais – ganharam uma reputação invejável entre os aficionados da cachaça com base em sua produção artesanal. A lenda diz que muitas cachaças brancas foram transportadas para Minas Gerais em enormes barris de madeira durante a corrida do ouro do século 17, que

dessa maneira transformavam seu sabor e aparência, assumindo uma cor mais âmbar e sabor envelhecido. Até hoje Minas Gerais – com cidades que prosperaram como resultado da produção de cachaça, como Salinas – continua a ser a estrela de ouro da qualidade da cachaça envelhecida. Esse apetite pela produção artesanal significa que somente Minas Gerais possui mais de 1.500 marcas registradas de cachaça; São Paulo tem menos de 700, apesar do seu poder de destilação. O turismo de cachaça continua a crescer, e viagens organizadas semelhantes aos passeios pelos vinhedos na África do Sul ou na Austrália, são cada vez mais comuns.

CACHAÇA NO EXTERIOR

A cachaça ganhou popularidade e notoriedade no exterior graças à exportação cultural da Caipirinha. No entanto, não tem sido simples, especialmente nos EUA, onde qualquer

destilado derivado da cana-de-açúcar deve ser rotulado como rum – no caso da cachaça, 'rum brasileiro'. Houve um período de debate sobre a separação da cachaça, com sua própria classe, como a tequila, ou uma "denominação" dentro de uma classe mais ampla, como o conhaque e o champanhe. Finalmente, em 2012, após quase 40 anos de lobbying, o Governo dos EUA concordou em reconhecer o destilado como um produto genuinamente brasileiro, o que significa que ele deve ser rotulado e vendido como um produto único. Por sua vez, o Brasil reconheceu o Bourbon e o Whisky Tennessee como produtos genuinamente americanos.

Esta é uma boa notícia para várias marcas nacionais ao avaliarem seu potencial comercial no exterior, o que, por onde se veja, é generoso. Alarmantemente, a maioria da cachaça produzida – quase 99% – é consumida no Brasil. Talvez seja hora de defender a cachaça em Londres! //



When Jimmy Buffet declared "if life gives you limes then make margaritas", chances are he was yet to discover the caipirinha. The singer's endorsement may have done wonders for the tequila-based appetizer, but for my money there are better uses for such citrus fruit.

It's common to see the caipirinha pigeonholed with its other LATAM muckers, the margarita and the daiquiri, but the caipirinha is more than just a cocktail - it's a national treasure. Greens and yellows mirror the country's epic landscapes whilst it's hand-crafted balance of sweet and sour hint to a culture bursting with diversity and heritage. It is Brazil in a glass: once you get a taste you just want more.

The drink itself couldn't be simpler. There are several variations on a theme and preparation, but a traditional caipirinha is made by taking a cut lime and gently muddling it with a heaped tablespoon of sugar (preferably using a socador, a wooden pestle - but any wooden spoon will suffice). The trick is

to squeeze as much juice from the lime without damaging the peel, which in turn would release a bitter aftertaste. For the most authentic results you should use a freshly sliced Brazilian lime (widely available in the UK) and superfine sugar (not granulated or brown sugar, not sweetener and certainly not syrup). Throw in the ice and cachaça and mix well. It often pays to use a cocktail shaker to ensure that the ingredients mingle as much as possible.

Now you can make one, how about ordering one? Unlike its Latin American brethren, the caipirinha was coined in Portuguese, not Spanish. Most punters are still looking for the "h" in Mojito, so any trepidation as you approach the bar is to be expected given the pronunciation pitfalls of Brazilian Portuguese. Here goes - Kai-peer-REEN-ya. Strictly speaking there are four distinct syllables, but the phonetic license of the local lingo allows for a more stretched intonation. Worry not; it gets easy after the first one.

THE HISTORY OF CAIPIRINHA

Whilst cachaça production can be traced

to the mid-1500s, it took several centuries for this ménage-a-trois of sugar, lime and cachaça to get together. Legend has it that an early recipe was used to help alleviate the symptoms of the Spanish Flu epidemic in the early-twentieth-century. Given its medicinal qualities the taste was markedly less palatable, and the concoction probably contained garlic, honey and lime, amongst other natural substances. At some point sugar was added - perhaps to help temper the taste.

It wasn't long before an aspiring barman, perhaps from the countryside ("caipirinha" translates as rural folk) added some ice and the quintessential summer cocktail was born. These days caipirinha is as synonymous with Brazilian culture as beaches and football. It is the calling card of a nation that loves to party.

The traditional caipirinha - as it was always meant to be - is a straightforward recipe that caters for a degree of creativity and flair in its preparation. But today there are a raft of mixes that use fruits a range of tropical fruits that promote a plethora of tastes and colours. //

CAIPIRINHA

A CRASH COURSE

Caipirinha - um curso rápido

Whilst the caipirinha has achieved a certain degree of international acclaim, the UK still remains relatively impartial. In these times of rum renaissance and gin revival, the cocktail somewhat languishes on the tumbler-to-do list

Apesar do famoso coquetel brasileiro conquistar aclamação internacional, o Reino Unido permanece relativamente imparcial com a caipirinha. Nestes tempos de renascimento do rum e do gim, a caipirinha é um coquetel um tanto desconhecido e ainda na lista de coquetéis a serem apreciados

By • Por Ed Freeman

Quando Jimmy Buffet declarou "se a vida te der limões, use-os para fazer margaritas", é provável que ele ainda não tivesse descoberto a caipirinha. A declaração do cantor e compositor americano pode ter feito maravilhas para o coquetel feito com tequila, mas prefiro utilizar os limões de uma maneira diferente quando se trata de frutas cítricas.

É comum ver a caipirinha na lista de coquetéis latino-americanos, junto à margarita e ao daiquiri, mas a caipirinha é mais do que apenas um coquetel – é um tesouro nacional. O verde e o amarelo espelham as paisagens épicas do país enquanto o balanço perfeito entre o sabor doce e o azedo simboliza a diversidade da cultura brasileira: é o Brasil em um copo, depois que você conhece, passa a amar e quer sempre mais.

A bebida em si não poderia ser mais simples. Há variações sobre a preparação, mas uma caipirinha tradicional é feita com um limão cortado e suavemente amassado junto com uma colher cheia de açúcar (de preferência usando um socador, um pilão de madeira – mas

qualquer colher de madeira será suficiente). O truque é espremer o máximo do suco do limão sem danificar a casca, o que iria liberar um sabor amargo. Para resultados mais autênticos, você deve usar o limão verde brasileiro recém-cortado (amplamente disponível no Reino Unido) e açúcar superfino (não o açúcar granulado ou o moreno, nem adoçante). Coloque gelo e cachaça e misture bem. Muitas vezes vale a pena usar um agitador de coquetel para garantir que os ingredientes se misturem perfeitamente.

Agora você já sabe como preparar uma caipirinha, e será que você sabe pedir uma? Ao contrário dos outros drinks latino-americanos, a caipirinha foi "batizada" em português, não em espanhol. Aqui vai a pronúncia: Kai-peer-REEN-ya. Estritamente falando há quatro sílabas distintas, mas a licença fonética da linguagem local permite uma entonação mais esticada. Não se preocupe, fica fácil de falar depois da primeira.

A HISTÓRIA DA CAIPIRINHA

Enquanto a produção de cachaça pode

ser rastreada até meados de 1500, levou vários séculos para este trio de açúcar, limão e cachaça se reunir. A lenda diz que a receita foi usada para ajudar a aliviar os sintomas da epidemia de gripe espanhola no início do século 20. Pelas suas qualidades medicinais, o sabor era marcadamente menos saboroso, e a mistura provavelmente continha alho, mel, limão e outras substâncias naturais. Em algum ponto o açúcar foi adicionado – talvez para amenizar o sabor da mistura. Não demorou muito para que um aspirante a barman, talvez um caipira ou alguém da roça, adicionasse um pouco de gelo e nascesse um coquetel absolutamente apaixonante. Hoje a caipirinha é sinônimo da cultura brasileira, assim como suas belas praias e o futebol. É um cartão de visitas de uma nação que adora se divertir.

A tradicional caipirinha é uma receita simples, mas que requer certo grau de criatividade e talento nas nuances de sua preparação. Atualmente a caipirinha também é feita com uma variedade de frutas tropicais que promovem uma infinidade de sabores e cores. //

LONDON

Caipirinha festival

**THE BIGGEST
BRAZILIAN
COCKTAIL
AND DRINKS
COMPETITION
IN LONDON**





London-based bars, pubs and restaurants competing for the title

THE BEST CAIPIRINHA IN LONDON



**YOU JUDGE THEM!
GET INVOLVED,
HAVE FUN,
DRINK RESPONSIBLY!**



For further details visit www.londoncaipirinafestival.co.uk

boSabrazil
cultural exchange

bbmag
LONDON LIFESTYLE MAGAZINE

VBRATA.org
VISIT BRAZIL TRAVEL ASSOCIATION



FESTAS JUNINAS

Festas Juninas

Brazilian cultural celebrations held throughout the month of June - are considered to be the biggest national event after Carnaval and date back to the seventeenth century

As Festas Juninas, celebradas no Brasil desde o século 17, são a maior festividade brasileira depois do Carnaval

By • Por **BBMag**





Despite having origins linked to pagan worship, the festas juninas have been strongly influenced by the Catholic Church over time, and today are celebrated in the honour of St. Anthony, St. John and St. Peter. The largest festivals take place in the Northeast of the country and culminate in an intriguing mix of local food, dance and decoration, representative of local rural traditions and Brazil's African, European and indigenous heritage.

One of the most striking aspects of the festas juninas is the food and drink, most of which centres around one principal ingredient: corn. It is used to make curau (custard-like dessert), corn cake, canjica (creamed corn), pamonha (sweetcorn paste), and many other treats. But there are other flavours and delicacies on offer too, such as pé de moleque (peanut brittle), hot dogs, quentão (hot alcoholic drink made with ginger, cinnamon and cachaça) and candy apples, all of which are

feasted on whilst watching the children dance the night away and enjoy a range of fun games and fairground activities.

Many of the musical instruments used to liven up the parties – such as the cavaquinho (small guitar), the accordion, the triangle and reco-reco (metal scraper) – form the basis of popular Portuguese folk music and were introduced to Brazil by the early settlers and immigrants.

Another tradition is known as simpatias and promessas, whereby festival-goers make pledges to the aforementioned saints as a way of appealing for good fortune – usually in a romantic or professional capacity – as well as protection from envy.

The parties are vibrant and kaleidoscopic. The bunting, fireworks, bonfires, balloons and colourful “country” costumes ensure that a traditional Brazilian Festa Junina is an unforgettable experience! //

A pesar de ter suas origens no culto aos deuses pagãos, a festa recebeu muitas influências da Igreja Católica e, atualmente, ela é totalmente dedicada a Santo Antônio, São João e São Pedro. As maiores festas juninas ocorrem no Nordeste brasileiro, com elementos próprios de cada Estado, tradições sertanejas, comidas típicas, danças e enfeites, mesclados com nossas heranças culturais africanas, europeias e indígenas.

Uma característica marcante dos festejos é a culinária, baseada no típico produto usado para o preparo das “delícias juninas”, o milho. Com ele são preparados curau, bolo de milho, canjica, pamonha, entre muitos outros. Mas também é comum saborear pé de moleque, cachorro-quente, quentão (bebida feita com gengibre, canela e pinga) ou maçã do amor enquanto se aprecia a apresentação de uma quadrilha ou no intervalo de jogos como

pescaria, pau-de-sebo, correio elegante e a dança de fitas (esta com provável origem na Península Ibérica).

Muitos dos instrumentos usados para animar as festas, como cavaquinho, sanfona, triângulo e reco-reco estão na base da música popular e folclórica portuguesa e foram trazidos ao Brasil pelos povoadores e imigrantes.

Outra tradição, também relacionada com as homenagens aos santos, é fazer simpatias e promessas para eles, para conseguir marido, atrair boa sorte e emprego ou afastar a inveja.

Com muitas bandeirinhas decorando e colorindo a festa, fogos artificiais, fogueiras, balões, mulheres com seus vestidos de chita e chapéu de palha para os homens, participar de uma Festa Junina brasileira é uma experiência inesquecível! //

Music Festivals in Brazil

The headline act, of course, is Carnival, which takes on various forms and sizes throughout the country. There are, however, other festivals - such as that dedicated to St. John in June (see article on page 48) - that are particularly prominent in the north of the country. So culturally significant are some, in fact, that they have helped launch the careers of song writers and performing artists given that music plays such a central theme. Mega events such as Rock in Rio and Lollapalooza continue to attract major local and international names and never fail to draw in crowds in excess of 100,000, not to mention significant event sponsorship from major beer, food and telecommunications brands. The independent events also look to governmental offices and local consulates for additional support. The French, Canadians, Australians and British have all pledged support in the past and have helped to organize such events in Brazil. Although local music accounts for over 70% of music sales in Brazil, many overseas acts play the independent festival circuit - be it indie, jazz, metal, reggae, or experimental - often promoting their own music through local blogs and social media. In fact, some blogs organise their own festivals. With radio coverage governed by jabá (payola), these festivals provide an important platform from which to launch new artists. BR Music Travel, a recent start-up agency in São Paulo, now offers tailored trips to some of these events. //

O maior evento brasileiro, obviamente, é o Carnaval, festejado em diversos formatos por todo o País, dos mais simples aos mais luxuosos e populares. As Festas Juninas (veja matéria na página 48) também têm seu destaque, principalmente na região Norte-Nordeste (Nos anos 60, esses festivais ajudaram a impulsionar a carreira musical de diversos autores e cantores).

Mega eventos como o Rock in Rio e o Lollapalooza continuam atraindo nomes de fama nacional e internacional, sempre com um público maior a 100 mil espectadores e patrocinado por marcas de cervejas, alimentos e telecomunicações. Os eventos independentes costumam buscar o apoio de consulados e escritórios internacionais de exportação. Franceses, canadenses, australianos e britânicos também organizam eventos do mesmo tipo. Embora a música local represente mais de 70% das vendas de música, muitas "tribos" independentes do exterior visitam os circuitos independentes de festivais, alguns regularmente - indie, jazz, metal, reggae, experimental etc., promovendo sua música através de blogs locais. Na verdade, alguns blogs realizam seus próprios festivais. Com rádio controlado por jabá (payola), estes circuitos são a plataforma principal para que novos artistas conquistem novos fãs.

Uma nova agência em São Paulo, a BR Music Travel, está organizando alguns desses eventos. //

Festivais de Música no Brasil

There is a rich tradition of festivals and seasonal events around Brazil

Há uma variedade incrível de festivais de música e eventos em todo o Brasil

By • Por David McLoughlin



JUNE

Dia da Música
São Paulo - SP
June 24

Liberation
Espaço das Américas
São Paulo - SP
June 25
King Diamond and others

**Círculo de Parques
Música, Bike & Meio Ambiente**
Belo Horizonte - MG
June / July

JULY

S.E.N.S.A.C.I.O.N.A.L
Belo Horizonte - MG
July 14

**CoMA, Convenção de
Música e Arte**
Brasília - DF
July

**Festival de Inverno
de Belo Horizonte**
Belo Horizonte - MG
June or July

AUGUST

Festival Timbre
Uberlândia - MG
August 1-8

Savassi Jazz Festival
Belo Horizonte - MG
August

Goiânia Noise
Goiânia - GO
August

SEPTEMBER

Música Mundo
Belo Horizonte - MG
September 7

Rock in Rio
Cidade do Rock
Rio de Janeiro - RJ
September 15, 16
Maroon 5
September 17, 21
Aerosmith, Billy Idol
September 22, 23, 24
Red Hot Chili Peppers, Bon Jovi,
Guns N' Roses, Lady Gaga, Shawn
Mendes

Transborda
Belo Horizonte - MG
September 17

Mimo Festival
Tiradentes - MG
September 28-29

Mimo Festival
Ouro Preto - MG
September 29-30

MADA
Natal - RN
Estádio Arena das Dunas
September 29-30

Coala Festival
São Paulo - SP
September

Radioca
Salvador - BA
September
OCTOBER

Festival Contato
São Carlos - SP
October 2-8

Mimo Festival
Paraty - RJ
October 6-8

Festival Zons
Aracaju - SE
October

Indie Sessions
João Pessoa - PB
October

NOVEMBER

Festival DoSol
Natal - RN
November

Mimo Festival
Rio de Janeiro - RJ
November 10-12

Festival Coquetel Molotov
Recife - PE
November 11

Se Rasgum
Belém - PA
November 14-18

Mimo Festival
Olinda - PE
November 17-19

Demo Sul
Londrina - PR
November

Sangue Novo
Salvador - BA
November

FESTIVALS TO BE CONFIRMED:

Festival Mundo
João Pessoa - PB

Macuca do Mundo
Correntes - PE

Festival Contrapedal
São Paulo - SP

Satélite 061
Brasília - DF

Festival BR 135
São Luís - MA

Festival Fora da Casinha
São Paulo - SP

Festival Maloca
Fortaleza - CE





JUNHO

Dia da Música

São Paulo - SP
Junho 24

Liberation

Espaço das Américas
São Paulo - SP
Junho 25
King Diamond, etc.

**Circuito de Parques
Música, Bike & Meio Ambiente**

Belo Horizonte - MG
Junho /Julho

JULHO

S.E.N.S.A.C.I.O.N.A.L

Belo Horizonte - MG
Julho 14

**CoMA, Convenção de
Música e Arte**

Brasília - DF
Julho

**Festival de Inverno de Belo
Horizonte**

Belo Horizonte - MG
Junho ou Julho

AGOSTO

Festival Tímbr

Uberlândia - MG
Agosto 1 - 8

Savassi Jazz Festival

Belo Horizonte - MG
Agosto

Coíânia Noise

Coíânia - GO
Agosto

SETEMBRO

Música Mundo

Belo Horizonte - MG
Setembro 7

Rock in Rio

Cidade do Rock
Rio de Janeiro - RJ
Setembro 15, 16
Maroon 5
Setembro 17, 21
Aerosmith, Billy Idol
Setembro 22, 23, 24
Red Hot Chili Peppers, Bon Jovi,
Guns N' Roses, Lady Gaga, Shawn
Mendes

Transborda

Belo Horizonte - MG
Setembro 17

Mimo Festival

Tiradentes - MG
Setembro 28 - 29

Mimo Festival

Ouro Preto - MG
Setembro 29-30

MADA

Natal - RN
Estádio Arena das Dunas
Setembro 29-30

Coala Festival

São Paulo - SP
Setembro

Radioca

Salvador - BA
Setembro

OUTUBRO

Festival Contato
São Carlos - SP
Outubro 2-8

Mimo Festival

Paraty - RJ
Outubro 6-8

Festival Zons

Aracaju - SE
Outubro

Indie Sessions

João Pessoa - PB
Outubro

NOVEMBRO

Festival DoSol

Natal - RN
Novembro

Mimo Festival

Rio de Janeiro - RJ
Novembro 10-12

Festival Coquetel Molotov

Recife - PE
Novembro 11

Se Rasgum

Belém - PA
Novembro 14-18

Mimo Festival

Olinda - PE
Novembro 17-19

Demo Sul

Londrina - PR
Novembro

Sangue Novo

Salvador - BA
Novembro

FESTIVAIS A CONFIRMAR:

Festival Mundo

João Pessoa - PB

Macuca do Mundo

Correntes - PE

Festival Contrapedal

São Paulo - SP

Satélite 061

Brasília - DF

Festival BR 135

São Luís - MA

Festival Fora da Casinha

São Paul - SP

Festival Maloca

Fortaleza - CE





MARCOS FRANKE TATUADOR BRASILEIRO

Trabalha com todos os estilos de tatuagem e também é especializado em coberturas.

Atualmente está atendendo no endereço:

14 Putney Bridge Road
Wandsworth
London SW18 1HU
020 8871 1435

Ficou interessado e quer saber mais? Entre em contato, ou confira mais sobre o trabalho nas redes sociais:

instagram: @franketa2

facebook: franke tattoo

email: frasynha@yahoo.com.br

Francieli Franke

(body piercing brasileira que também atende no estúdio)



TYPES OF VISA FOR THE UK

The UK welcomes people from all over the world, visitors who delight in the British sights, culture and entertainment. But not everyone is motivated solely by tourism

TIPOS DE VISTOS NO REINO UNIDO

O Reino Unido recebe visitantes de todas as partes do mundo, que se encantam com suas paisagens, cultura e entretenimento. Mas nem todos estão interessados somente no turismo

By • Por BBMag

There are plenty of good reasons to visit the UK besides tourism: study, work, marriage, business. In each case - in accordance with border control regulations - a specific type of visa is required for the duration of your stay.

A word of warning: we always recommend that you consult a visa specialist and contact the Brazilian Consulate when planning your visit. They are best placed to clarify all of the requirements and documentation needed for each situation.

WORK VISAS

Tier 1: For entrepreneurs who wish to make an investment in the UK or for professionals recognised as having a specific expertise in their field (e.g. scientists, artists)

Tier 2: For people who already have a local job offer pending

Tier 3: This type of visa has been withdrawn and there is no timeframe for its reinstatement (it was used for lower-skilled professionals)

Tier 5: For professionals who wish to carry out a role in the country for a short period of time (e.g. professional athlete, clergymen or volunteers)

STUDENT VISAS

Tier 4: For exchange students or university students whose course lasts longer than six months

BUSINESS VISAS

For visitors who are either employed by a company or are business owners intending to conduct business in the UK for a short period of time.

VISAS FOR PARTNERS OR SPOUSES

For the partner or spouse of a British citizen or permanent resident, which allows them to live and work indefinitely in the UK. **NOTE:** these were the valid visas at the time of closing this edition. //

Há muitos motivos para ir ao Reino Unido que não especificamente o turismo: estudos, trabalho, casamento, negócios. Para cada caso é necessário um tipo de visto para que a situação no país esteja regular por todo o período que você estiver exercendo a função autorizada. Mas atenção: sempre recomendamos que você consulte profissionais especializados no assunto e se informe diretamente no Consulado sobre todos os detalhes necessários ao planejar a sua viagem. São eles os mais indicados para esclarecer quais são os requerimentos e comprovações para cada situação.

VISTO DE NEGÓCIOS

Tier 1: Para empresários que desejam investir no país e profissionais como cientistas, artistas etc., reconhecidos em sua área

Tier 2: Para quem recebeu uma oferta de emprego

Tier 3: Este tipo de visto está suspenso e não tem previsão para retorno (era usado para trabalhadores sem alta qualificação)

Tier 5: Para trabalhadores que vão preencher um cargo temporário no país (como esportistas, religiosos ou voluntários)

VISTO DE ESTUDANTE

Tier 4: Para qualquer pessoa cujo intercâmbio ou curso em universidade na Inglaterra tenha um período maior que seis meses.

VISTO DE NEGÓCIOS

Para o visitante que é empregado ou dono de uma empresa e pretende realizar alguma atividade empresarial na Inglaterra por períodos curtos facilitando, assim, o "business to business".

VISTO PARA CÔNJUGE OU VISTO DE CASADO

Para que o parceiro de um cidadão britânico ou residente permanente possa viver e trabalhar no Reino Unido. //



SEMPRE AJUDANDO VOCÊ A CONHECER SEUS DIREITOS E OBRIGAÇÕES DE ACORDO COM A LEI

- ✓ Imigração
- ✓ Benefícios
- ✓ Direito de família
- ✓ Herança e testamentos
- ✓ Legalização de documentos e serviços notariais
- ✓ Causas trabalhistas
- ✓ Direito comercial
- ✓ Escritura e transferência de pontos comerciais e imóveis em geral
- ✓ Habitação
- ✓ Litígio

Unit 1, Fountayne Business Centre, Broad Lane, London N15 4AG

Tel: 020 8801 0214 | Fax: 020 8801 5522

E: info@solomonshepherd.com / W: www.solomonshepherd.com

FREE ENGLISH CLASSES? YES, PLEASE!

By • Por **BBMag**

Learning English in London, most of the time, can leave you out of pocket... However, if you look hard enough you can find some English classes that cost next to nothing and some are even free! No joke – let us explain. The reason there are free English courses out there is simple: teachers in training need to clock class time to obtain their TEFL (English as a Second Language) certificates. And, legally speaking, no course can charge for classes administered by someone who is not fully trained and accredited to do so.

You might be excused for thinking that the quality of teaching would be lower than that of a more qualified teacher or institution, but more often than not the complete opposite is true. At the end of the day these “teachers in the making” are perhaps the most motivated educators of all as they strive for their opportunity to gain this experience and their coveted teaching certificate.

These courses are not widely promoted, so most learners don't even know they exist. No need to worry as we went in search of the best options to help you polish your English language skills without breaking the bank! Here's the best of what's out there: //

BELIEVE IT OR NOT, THERE ARE SOME VERY REASONABLY PRICED ENGLISH LANGUAGE COURSES IN LONDON - SOME DON'T CHARGE AT ALL!

AULAS E CURSOS DE INGLÊS GRÁTIS? YES, SIR!

Você pode não acreditar, mas existem diversos cursos de inglês que oferecem o ensino do idioma com custos bem baixos ou até totalmente grátis!

Aprender inglês em Londres, na maioria das vezes, pesa bastante no bolso... E se dissessemos que, procurando direitinho, você não precisa gastar muito ou até não gastar nada? Não, não é uma pegadinha! E vamos explicar tudo bem explicadinho para você.

O motivo de existirem cursos de inglês grátis é simples: é neles que os futuros professores precisam comprovar prática com horas-aula para obter o diploma de professor de inglês como segundo idioma (TEFL). E, legalmente, nenhum curso pode cobrar por aulas dadas por alguém que não está devidamente capacitado e diplomado.

Mas aí você para e pensa: mas, então, a qualidade do ensino deve ser mais baixa do que nos cursos “formais e caros”... Pois costuma acontecer justamente o contrário: esses “quase” professores normalmente estão super motivados, porque precisam que o diretor do curso dê a ele essa oportunidade de comprovar a experiência necessária para conseguir o sonhado diploma.

Não é comum a divulgação ou publicidade desses cursos e, por isso, muitas pessoas nunca nem ouviram falar a respeito. Mas fomos pesquisar e encontramos opções para que você fique afiado no inglês sem arruinar o seu salário! Gostou da dica? Vamos lá, anote aí! //

BRITANNIA SCHOOL OF ENGLISH

Free course, four hours per week. Tel: 020 3022 5287.

EALING & HAMMERSMICH WEST LONDON COLLEGE

Free English classes with various times of day, depending on the availability and level. Tel: 0800 980 2175.

ENGLISH STUDIO

Free classes on Tuesdays and Thursdays. Tel: 020 7404 9759.

HAMPSTEAD SCHOOL OF ENGLISH

Free classes Monday to Friday, at various times of day. Tel: 020 7794 3533.

INTERNATIONAL HOUSE LONDON

Courses fees vary from £30 to £50 per month, with various options in terms of time and level. Tel: 020 7611 2400.

ISIS EDUCATION

Free course for intermediate to advanced students, Monday to Friday. Tel: 020 8293 1444.

KENSINGTON AND CHELSEA COLLEGE

Free two-hour classes, Monday to Friday. Tel: 020 7573 5333.

LANGUAGE LINK

Free courses, with a minimum of 15 hours per week. Tel: 020 3214 8250.

NOVA NEW OPPORTUNITIES

Joining fee of £25 (£10 is returned on completion of the course and its final test), classes twice a week. Tel: 020 8960 2488.

ST. GILES INTERNATIONAL

Free four-week course, Monday to Friday. Tel: 020 7837 0404.

TRAINING 4TEFL

Joining fee of £10 and a deposit of £30, which is returned at the end of the course as long as students have attended at least four classes. Four-week course, Monday to Friday. Tel: 020 7637 2212.

WESTMINSTER KINGSWAY COLLEGE

Free classes, Tuesday and Thursday. Tel: 08700 609 800.

BRITANNIA SCHOOL OF ENGLISH

Curso grátis, 4 horas por semana. Tel: 020 3022 5287.

EALING & HAMMERSMICH WEST LONDON COLLEGE

Aulas de inglês grátis, com diversas opções de horários, de acordo à disponibilidade e nível. Tel: 0800 980 2175.

ENGLISH STUDIO

Aulas grátis às terças e quintas. Tel: 020 7404 9759.

HAMPSTEAD SCHOOL OF ENGLISH

Aulas grátis, de segunda à sexta, diversos horários. Tel: 020 7794 3533.

INTERNATIONAL HOUSE LONDON

Cursos que variam de £30 a £50/mês, mas oferecem várias opções de níveis e horários. Tel: 020 7611 2400.

ISIS EDUCATION

Cursos grátis para níveis médio e alto, de segunda à sexta. Tel: 020 8293 1444.

KENSINGTON AND CHELSEA COLLEGE

Aulas grátis, às sextas-feiras, por 2 horas. Tel: 020 7573 5333.

LANGUAGE LINK

Cursos grátis, com um mínimo de 15 horas semanais. Tel: 020 3214 8250.

NOVA NEW OPPORTUNITIES

Matrícula de £25 (e devolução de £10 ao apresentar o teste de final de curso). Aulas duas vezes por semana. Tel: 020 8960 2488.

ST. GILES INTERNATIONAL

Curso grátis, com duração de 4 semanas, de segunda à sexta. Tel: 020 7837 0404.

TRAINING 4TEFL

Matrícula de £10 e depósito de £30 (devolvido ao final do curso, mas somente se você tiver assistido mais de 4 aulas). Curso de 4 semanas, de segunda à sexta. Tel: 020 7637 2212.

WESTMINSTER KINGSWAY COLLEGE

Aulas grátis, às terças e quintas. Tel: 08700 609 800.

CHECK OUT THE COMPLETE LIST AT WWW.BBMAG.CO.UK

VEJA A LISTA COMPLETA NO SITE WWW.BBMAG.CO.UK

Especialistas em Acidente de Trânsito envolvendo Motocicletas, Bicicletas,
Carros e Pedestres, Acidente de Trabalho e Negligência Médica

Avaliação Inicial Gratuita

"No Win No Fee"
Perdendo NÃO PAGA NADA

Já recuperamos mais de £5 milhões
para nossos clientes!

Falamos Português



WhatsApp

020 3239 3954

077 1027 0418



claims@accidentcompensation4u.co.uk

www.accidentcompensation4u.co.uk

Atendemos Clientes em todo o Reino Unido

FROM THE GRAMMY® AWARD NOMINATED CREATORS OF *INALA*,
SISTERS GRIMM PRESENT THE UK PREMIERE

VOICES OF THE AMAZON

A passionate dance musical from the heart of Brazil

NARRATED BY
JEREMY IRONS

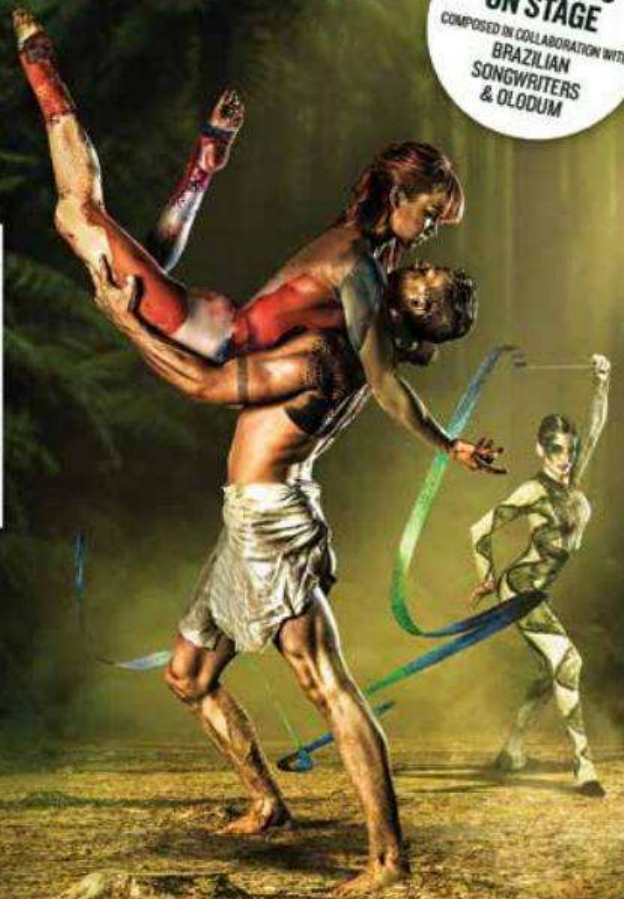
SADL
ERSW
ELLS

4 – 8 JULY

Sadler's Wells Theatre

020 7863 8000 sadlerswells.com

**LIVE MUSIC
ON STAGE**
COMPOSED IN COLLABORATION WITH
BRAZILIAN
SONGWriters
& OLODUM



TEENAGERS WORKING OUT IN GYMS

SHOULD PARENTS BE WORRIED?

Does it hurt? Does it stunt physical development? Are there any risks involved?

CLAREAMENTO DENTAL

Muitas são as alternativas que as pessoas possuem para melhorar a sua autoestima nos dias de hoje. Uma delas é o clareamento dental, que proporciona um sorriso jovem e conseqüentemente uma maior confiança ao sorrir.

By • Por Felipe Pinto Paredes Rodrigues



It's not uncommon to see teenagers in the gym these days. In fact, their interest often starts surprisingly early – at around 12 – leaving many parents concerned about the possible implications and side-effects.

A workout for a teenager should be treated like any other physical activity designed to promote a more active lifestyle and avoid obesity. Therefore, the chosen exercises should be less heavy in terms of impact and duration, and should be closely supervised by a professional instructor. Bodybuilding exercises designed to increase muscle mass

are not recommended for this age group. When performed correctly, exercises can result in an improvement in cardiovascular circulation, flexibility, motor ability, posture, and concentration.

Seek a doctor's advice about the best activity for your teenager. If you do opt for a gym, close supervision is strongly advised and always be sure to find a qualified professional and a reputable establishment. And remember, the most important is to be active, so encourage your teenager to choose something that will really benefit them. //

Atualmente é muito comum que jovens queiram frequentar academias na adolescência. Às vezes o interesse começa cedo, em torno dos 12 anos e muitos pais se assustam e ficam com diversas dúvidas.

Na verdade, a malhação nessa faixa etária deve ser encarada como qualquer outra atividade física para evitar o sedentarismo e a obesidade. E, para isso, os exercícios devem ser com impacto e duração bem menor, além de ser supervisionado de perto por um profissional da área. Exercícios de musculação que visam o aumento de massa muscular não são recomendados.

Seguindo o treinamento apropriado, os exercícios podem trazer benefícios como melhor circulação cardiovascular, flexibilidade, melhora na capacidade motora, correção de postura e maior capacidade de concentração.

Procure um médico e veja com ele a melhor atividade para o seu filho. Se a opção for a malhação, é sempre bom ficar de olho, escolhendo bons profissionais e lugares de qualidade para matricular seu filho.

Lembre-se que o mais importante é se exercitar e deixar o adolescente escolher algo que realmente lhe agrade. //



Infertility Issues?

Want to start your family and can't get pregnant?
Please contact us, we can help you!

WE OFFER SERVICES IN

GYNAECOLOGY, SEXUAL HEALTH, INFERTILITY,
ULTRASOUND: BREAST, FERTILITY ULTRASOUND 2D/3D
OVULATION CHECK, ULTRASOUND FOR
PREGNANT WOMEN, NON INVASIVE
PRENATAL TEST (NIPT), THYROID ULTRASOUND
IVF, HPV TEST AND VACCINES



Dr Vania Healthcare

EVOLUTION

EVOLUÇÃO

Masculinity in modern society is changing and a more fluid approach to gender seems to be the future

A masculinidade dominante na sociedade moderna está mudando e a fluidez de gênero parece ser o futuro

By • Por **Ciro de Lima**

Most societies over time have been shaped in a certain way by masculinity, but it was in Ancient Greece that homosexuality found its most pronounced voice.

Aristotle spoke of same-sex love between young people and Plato studied the subject in depth in his philosophical essay "Symposium". Homosexuality was also common amongst Roman emperors: Augustus, Tiberius, Caligula, Nero and Julius Caesar who, according to Cato, was "the husband of all women and the wife of all men."

Over time, values have evolved – as in any progressive society - in relation to the expression of love and same-sex relationships.

In England, for example, take the great writer and thespian Oscar Wilde, author of such classics like "The Picture of Dorian Gray". Oscar was born in 1854 in Ireland and was arrested and imprisoned once it became public that he was gay. Notwithstanding his artistic talents, one of his greatest legacies will be the influence he had developing gay rights.

Then there's the case of the Englishman James Morris, who was a soldier, sportstar, and later on a well-known travel writer. In the mid-1960s he underwent a sex-change and adopted the name Jan Morris, an experience that he would later document in the book "Conundrum".

The number of sexual reassignment procedures in Brazil is currently

on the rise. According to recent figures published by the Brazilian Ministry of Health, the number of people that fail to identify with their biological orientation has increased significantly along with the demands for psychological counselling and hormone therapy, which is part of the pre-op treatment, designed to ascertain if the patient really wants to carry out the procedure.

History documents important facts and events that help us understand and accept the individual differences that make us human.

Levels of LGBT awareness currently paint a picture of its own evolution: everything is created and transformed every day. How much more do we need to evolve? //





Na maioria das sociedades sempre houve o domínio da masculinidade, mas foi na Grécia Antiga que a homossexualidade atingiu sua maior expressão.

Aristóteles, que falava do amor entre jovens do mesmo sexo e Platão, em "Simpósio", fez uma análise do tema. Na Roma Imperial havia homossexualidade também entre os imperadores: Augusto Tibério, Calígula, Nero e Júlio Cesar que, segundo Catão, era "o marido de todas as mulheres e a mulher de todos os homens".

Com o tempo mudaram-se os valores – como acontece em toda sociedade em evolução – em relação ao amor e a sua forma de expressão entre pessoas do mesmo sexo.

Na Inglaterra, por exemplo, podemos destacar o genial escritor e teatrólogo Oscar Wilde, criador de clássicos como "O Retrato de Dorian Gray". Oscar nasceu em 1854, na Irlanda, e ao ter sua homossexualidade publicamente exposta, foi levado à condenação e prisão, mas seu legado teve grande influência no desenvolvimento da liberação gay.

Por outro lado, está o caso do inglês James Morris, que foi soldado, famoso esportista, e se tornou um conceituado escritor de livros sobre viagens. Em meados dos anos 60 trocou de sexo e passou a se chamar Jan Morris, publicando o livro "Conundrum" baseado nessa experiência.

No Brasil, atualmente sobe o número de cirurgias de readequação sexual.

Segundo estatísticas do Ministério da Saúde, aumentou o número de pessoas que não se identificam com o seu sexo biológico e procuram serviços em ambulatórios públicos para acompanhamento psicológico e terapia hormonal, parte do tratamento antes da cirurgia, caso o paciente realmente queira realizá-la.


A história nos demonstra fatos importantes que contribuem para entender e conviver com as diferenças individuais que caracterizam o ser humano.

A atual conscientização LGBT é um retrato da natureza viva que reflete sua evolução: tudo se cria e também tudo se transforma e pelo que se apresenta a cada dia, ainda temos muito que evoluir, ou não? //

Welcome to Brazil!

The best way to Brazil is with LATAM,
the best prices are with Steamond Travel!


020 7730 8646
info@steamondtravel.com / www.steamondtravel.com



LATAM AIRLINES **IATA** **ABTA** 23 Eccleston Street London SW1W 9LX **STEAMOND TRAVEL**

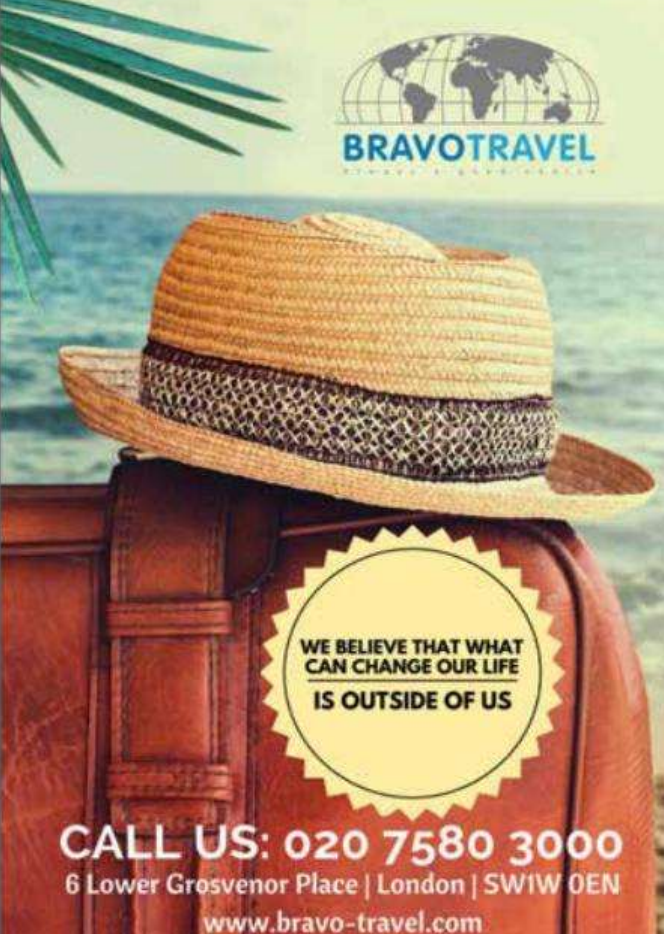
EXPAND YOUR HORIZONS TO BRAZIL AND SOUTH AMERICA WITH STAR TRAVEL

FOR EXCELLENT PRICES AND FLEXIBLE PAYMENT TERMS CALL
020 8998 2931 OR
INFO@STARTRAVEL.CO.UK



3 Wallgau Parade, North Ealing, London W5 3AQ

Air Europa **Avianca** **BRITISH AIRWAYS** **IBERIA** **LATAM AIRLINES** **TP**




BRAVOTRAVEL

WE BELIEVE THAT WHAT CAN CHANGE OUR LIFE IS OUTSIDE OF US

CALL US: 020 7580 3000
6 Lower Grosvenor Place | London | SW1W 0EN
www.bravo-travel.com

Your Gateway to Brazil




Daily flights from London Heathrow* to Sao Paulo and more than 100 cities in Brazil.

Azul

Contact your Azul travel agent or call +44 (0) 207644 5549 E-Mail: Reservations.Azul@aviareps.com
1000 Great West Road, Brentford, TW9 9DW

*In code-share with TAP Portugal




Increased services this summer

London-São Paulo

Nine Flights per week

Rio de Janeiro, Salvador, Natal, Florianópolis, Vitória, Porto Alegre, Brasília, Iguassu Falls, Manaus and many other destinations.




IT'S TIME TO BOOK YOUR ALL INCLUSIVE CRUISE WITH THE BEST FARES TO BRAZIL, THE CARIBBEAN AND THE MEDITERRANEAN

ABTA
ATA
Advantage

02076127264
roberta@crystaltravel.co.uk
02076120506
marina@crystaltravel.co.uk
02076120504
lidia@crystaltravel.co.uk

CALL US FOR THE BEST PRICE
38 RIDING HOUSE STREET
LONDON W1W 7ES
NEAREST STATION
OVERBURY STREET
www.crystaltravel.co.uk





SEMPRE AJUDANDO VOCÊ A CONHECER SEUS DIREITOS E OBRIGAÇÕES DE ACORDO COM A LEI

- ✓ Imigração
- ✓ Benefícios
- ✓ Direito de família
- ✓ Herança e testamentos
- ✓ Legalização de documentos e serviços notariais
- ✓ Causas trabalhistas
- ✓ Direito comercial
- ✓ Escritura e transferência de pontos comerciais e imóveis em geral
- ✓ Habitação
- ✓ Litígio

Unit 1, Fountayne Business Centre, Broad Lane, London N15 4AG
Tel: 020 8801 0214 | Fax: 020 8801 5522
E: info@solomonshepherd.com / W: www.solomonshepherd.com



Quem é e o que faz a aspect+
Especialistas em Dívidas & Finanças

Somos um time de 14 profissionais em uma empresa boutique a qual é especializada em Insolvência & Finanças, oferecendo serviços de consultoria em taxas, aposentadorias, compra e venda de imóveis, abertura, fechamento e reestruturação de empresas, consultoria e assessoria especializada em insolvência, processos de falência e concordata. Além disso, também oferecemos suporte linguístico e uma vasta database de profissionais multilíngues no Reino Unido e na América Latina, desde de advogados, contadores, tradutores e até mesmo agentes de intercâmbio.

Oferecemos suporte completo aos nossos clientes desde o primeiro contato e é válido ressaltar que não cobramos consulta e aconselhamento.

Somos uma empresa boutique especializada que encontra soluções inovadoras e viáveis a fim de que os nossos clientes recebam conselhos profissionais, práticos, claros e imparciais para o melhor gerenciamento dos problemas apresentados.

Nossa equipe, cuidadosamente selecionada, opera com total sigilo.

Sua primeira consulta é totalmente gratuita e, em seguida, trabalharemos diretamente com você, seu administrador, contador ou consultor financeiro, para ajudá-lo a compreender, simplificar, e atingir o processo certo para você ou sua empresa.

Nossos fundamentos existem para garantir nosso total apoio aos clientes desde o primeiro contato e total suporte pós-processual.

A Aspect Plus não cobra a consulta, informações ou qualquer reunião subsequente caso necessário.

Não sofra com dívidas ou com problemas em sua empresa. Fale suas dívidas e mude a aspect de sua vida!

Info@aspectplus.co.uk
Switch Number: 01708 305 170
Direct Number: 0203 417 0355
E: Bianca@aspectplus.co.uk
Address: 48a Station Road, Uxbridge, Essex, RM14 2TR
web@aspectplus.co.uk



Advogados experientes há mais de 20 anos atuando para a comunidade portuguesa e brasileira



Especialistas em Acidente de Trânsito envolvendo Motociclistas, Bicicletas, Carros e Pedestres, Acidente de Trabalho e Negligência Médica

Avaliação Inicial Gratuita

"No Win No Fee" Perdendo NÃO PAGA NADA

Já recuperamos mais de £5 milhões para nossos clientes!



Falamos Português

24/7
WhatsApp

020 3239 3954
077 1027 0418



claims@accidentcompensation4u.co.uk
www.accidentcompensation4u.co.uk

Atendemos Clientes em todo o Reino Unido

GROCERY SHOP SINCE 1989 SERVING THE COMMUNITY

AS SEEN ON BBC

@CasaBrasilLondres
@CasaBrasilLnd
Phone: 020 7243 0042

Casa Brasil
YOUR BRASILEIRIA SHOP IN THE UK

www.casabrasillondres.co.uk | info@casabrasillondres.co.uk

Brazilian TASTE

www.braziliantaste.org

14, 15 & 16 JULY
MARRIOTT MAIDA VALE LONDRES

Infertility Issues?

Want to start your family and can't get pregnant? Please contact us, we can help you!

WE OFFER SERVICES IN:

GYNACOBLOGY, SEXUAL HEALTH, INFERTILITY, ULTRASOUND, BREAST FERTILITY ULTRASOUND 2D/3D, OVULATION CHECK, ULTRASOUND FOR PREGNANT WOMEN, NON INVASIVE, PRENATAL TEST (NIPT), THYROID ULTRASOUND, HIV TEST AND VACCINES

Dr. Vania Healthcare

VANIA HEALTHCARE LTD | WWW.VANIAHEALTHCARELONDON.COM

KING'S College LONDON


Study at the Brazil Institute
MSc Brazil in Global Perspective

The MSc Brazil in Global Perspective, offered by the King's Brazil Institute, is the first course of its kind in the UK, providing postgraduate level students with high-level multi-disciplinary training in the analysis of contemporary Brazil and its place in the wider world. The MSc offers students a distinctive approach to understanding recent changes in Brazil and the causes and impact of its social, economic and political development. It differs from traditional 'area studies' programmes by offering examination of issues which can be applied to many regions and countries across the globe, such as industrialisation; urbanisation; economic growth and globalisation; oscillation between military and civilian rule; mass movements, demanding a variety of civil, political, and economic rights; complicated and contested constitutional, legal and political reforms; and cultural and social change.

APPLY FOR 2017/18:
Full details can be found on the 'How to Apply' section of the Brazil Institute.
www.kcl.ac.uk/brazilinstitute

CONTACT:
King's Brazil Institute, King's College London, Strand, London WC2R 2LS
brazil-institute@kcl.ac.uk | + 44 (0) 20 7848 2542

Distinguish yourself



MARCOS FRANKE TATUADOR BRASILEIRO


Trabalha com todos os estilos de tatuagem e também é especializado em coberturas. Atualmente está atendendo no endereço:

14 Putney Bridge Road
Wandsworth
London SW13 1JF
(00 447) 7433

Estou interessado e quer saber mais? Entre em contato, ou confira mais sobre o trabalho na minha rede social.

Instagram: @marcofranke2
Facebook: Marcos Franke Tattoo
Email: franke@marcofranke.com.br

Francis Franke
Body piercing, bodyline e que também atende no estúdio.



Patrícia Pepper MA MCIL

Consultora em Imigração & Tradutora Juramentada

FORMER IMMIGRATION OFFICER
10 years experience

Atendimento em Português e Inglês:
Patrícia Pepper / 07903 595 649
patriciappper@vistoavista.co.uk

EX-OFFICIAL DE IMIGRAÇÃO
10 anos de experiência no ramo

Atendimento em Português e Espanhol:
Arlida Zandron / 07575 878 578
arlidazandron@vistoavista.co.uk

www.vistoavista.co.uk | 54a Orpington Road / London N21 3PG

ENGLISH SPOKEN

Visto à Vista
Immigration Office



BRUNO CONCEICAO PHOTOGRAPHY

Wedding and Portrait Photographer




Web: www.brunocphoto.com Email: bruno@brunocphoto.com Contact: (+44) 07921225171



PLAN YOUR PARTY OR CORPORATE EVENT WITH A TASTE OF *Brazil*

AUTHENTIC BRAZILIAN FOOD
AND DRINK WITH LIVE MUSIC AND
SAMBA DANCERS



Organize suas festas e eventos corporativos com sabor brasileiro! Comidas e bebidas brasileiras com música ao vivo, apresentação de samba e cultura brasileira.

020 7323 9904
events@bossa-brazil.com
www.bossa-brazil.com

bossabrazil
cultural exchange

Find Brazilian services and products in London and in the UK

*Encontre serviços e produtos para
brasileiros em Londres e no Reino Unido.*



BBMag Business Directory
Diretório de Negócios BBMag

TRAVELLING WITH YOUR DOG

VIAJANDO COM SEU PET



By • Por BBMag

Whatever the reason - holidays, a weekend away, or moving home - it's essential to consider your dog's well-being and ensure that they too are able to enjoy this "change of scenery". Before you travel, whether by car, bus or plane, ideally you should seek the advice of your local vet, so as to limit the chances of your dog getting sick. During car journeys dogs of up to 10kg are allowed to sit in their own seats, with a seat belt strapped to their collar. Another option is to use a transport container. It is important to make regular pit stops along the way to cater for the animal's needs, as well as offer them food and water. For those travelling by bus, you'll need two things: a vet's note that certifies that your dog has a clean bill of health and a transport container. Each company has its own policies when it comes to transporting animals and it's always best to speak to a customer service representative in advance to check all the necessary requirements. Airlines also have their own specific rules and routine checks - for up-to-date vaccines, that you're travelling with a vet's certificate to hand, that the dog's weight is within the stipulated cabin limits, if there is a quarantine period at your destination, and even whether your dog's breed is welcome aboard. Armed with the correct information and all the necessary preparation in hand, all that remains is to enjoy your loyal friend's company! //

Férias, final de semana, mudança de cidade ou país? É muito importante pensar no bem-estar do seu animal de estimação, para que ele também possa curtir essa "mudança de ares". Antes de viajar, seja de carro, ônibus ou avião, o ideal é conversar com o veterinário da sua confiança para indicações para evitar enjoos do seu bichinho. Em viagens de carro, os cães até 10 kg podem ficar em assentos próprios, presos ao cinto de segurança pela coleira. Outra opção são as caixas de transporte. É importante fazer paradas regulares para as necessidades do animal, além de prever água e alimento. Para quem precisa usar ônibus, é preciso apresentar um atestado veterinário e usar a caixa de transporte. Cada empresa tem suas próprias políticas para transportar animais e é melhor contatar o serviço a clientes antecipadamente para saber que providências você precisa tomar. As empresas aéreas também possuem regras próprias bem específicas - como todas as vacinas em dia, ter em mãos o atestado do veterinário, verificar o limite de peso para saber se está autorizada a viagem na cabine junto com você, se há período de quarentena no país a que você se dirige, e até se a raça do seu cãozinho é uma das que a empresa transporta ou não. Com todas as informações em mãos e os cuidados necessários, agora é só curtir na companhia do seu fiel amigo! //



PUBLISHER & MANAGING EDITOR

Glauco Chris Fuzinato/glauco@bbmag.co.uk

EDITOR

Cristiane Thurm/cris@bbmag.co.uk

BRANDS, MUSIC AND PARTNERSHIP MANAGER

Archie Carmichael/archie@bbmag.co.uk

SALES & COMMERCIAL

Liane Galina/liane@bbmag.co.uk

DESIGNER

Luciana D'Elboux/luciana@bbmag.co.uk

TRANSLATOR

Edwin Freeman/edwin@bbmag.co.uk

CONTRIBUTORS TO THIS EDITION

COLABORARAM NESTA EDIÇÃO

David McLoughlin, Luciana Berry, Ciro de Lima

THANKS TO

AGRADECIMENTOS

VBRATA EUROPE, Embassy of Brazil in London

TO ADVERTISE

Get in touch with our Commercial Department
commercial@bbmag.co.uk

PARA ANUNCIAR

Entre em contato com nosso Departamento
Comercial comercial@bbmag.co.uk

PRESS RELEASES

press@bbmag.co.uk/pautas@bbmag.co.uk
020 7617 7284

BOSSA BRAZIL MAGAZINE BBMAG

UNITED KINGDOM

St Andrews Chambers, 25 Wells Street
London W1T 3PJ/+ 44 (0)20 7617 7284

BRAZIL

Rua Campo Alegre, 60 cj. 22/Pinheiros
São Paulo 05424 090/+ 55 11 3230 7987

BBMag is published by Bossa Brazil and is distributed free of charge. Articles represent the views and opinions of their authors. It is forbidden to reproduce or part-reproduce the magazine without prior authorization. All rights reserved.

BBMag é uma publicação da Bossa Brazil distribuída gratuitamente. Os artigos assinados são de exclusiva responsabilidade de seus autores. Fica expressamente proibida a reprodução total ou parcial sem autorização prévia. Todos os direitos reservados.

bossa**brazil**
cultural exchange

bb**mag**



KING'S
College
LONDON

Study at the Brazil Institute

MSc Brazil in Global Perspective

The MSc Brazil in Global Perspective, offered by the King's Brazil Institute, is the first course of its kind in the UK, providing postgraduate level students with high-level multi-disciplinary training in the analysis of contemporary Brazil and its place in the wider world. The MSc offers students a distinctive approach to understanding recent changes in Brazil and the causes and impact of its social, economic and political development. It differs from traditional 'area studies' programmes by offering examination of issues which can be applied to many regions and countries across the globe, such as industrialisation; urbanisation; economic growth and globalisation; oscillation between military and civilian rule; mass movements demanding a variety of civil, political, and economic rights; complicated and contested constitutional, legal and political reforms; and cultural and social change.

APPLY FOR 2017/18: Full details can be found on the 'How to Apply' section of the Brazil Institute: www.kcl.ac.uk/brazilinstitute

CONTACT:

King's Brazil Institute, King's College London, Strand, London WC2R 2LS
brazil-institute@kcl.ac.uk | + 44 (0) 20 7848 2542



Distinguish yourself



PLAN YOUR
PARTY OR
CORPORATE
EVENT WITH
A TASTE OF

Brazil

AUTHENTIC BRAZILIAN FOOD
AND DRINK WITH LIVE MUSIC AND
SAMBA DANCERS



*Organize suas festas e eventos
corporativos com sabor brasileiro!*

*Comidas e bebidas brasileiras com
música ao vivo, apresentação de samba
e cultura brasileira*

020 7323 9904
events@bossa-brazil.com
www.bossa-brazil.com

bossabrazil
cultural exchange